AUTHORIZED VERSION.

METROPOLITAN OPERA HOUSE.

MR. HENRY E. ABBEY, DIRECTOR.

GRAND OPERA

LIBRETTO.

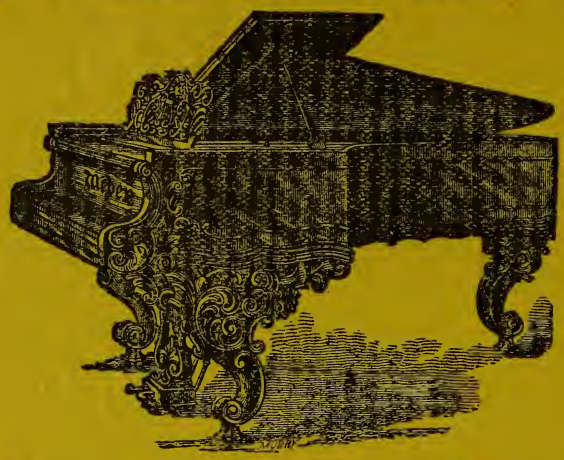
The original Italian Libretto, with a correct English Translation, and the Music of the Principal Airs.

DON GIOVANNI.

PUBLISHED AT
THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY,
NEW YORK.

"WEBER"

Grand, Square



and Upright

PIANO-FORTES.

WHAT THE GREAT SINGERS AND MUSICIANS SAY OF THEM.

PATTI. I have used the Pianos of every celebrated maker, but *give yours* the *preference* over *all.*

NILSSON. I shall take every opportunity to *recommend* and *praise* your Instruments.

KELLOGG. For the last six years your Pianos have been my *choice* for the *Concert Room* and my own *house.*

CARY. I feel that every one is *fortunate* who owns a Weber Piano.

CAMPANINI. The *richness and purity of tone, the capacity to portray feeling,* if I may be allowed to express myself so, and the *wonderful power of expression* characterizing your Piano, render the same *invaluable to an appreciative artist.*

LUCCA. Your Uprights are *extraordinary* Instruments and deserve their *great success.*

STRAUSS. Your Pianos astonish me; I assure you that I *have never* yet seen *any Pianos which equal yours.*

CAPOUL. I *recommend* the Weber Pianos in the highest terms, and especially for the voice.

ROSSINI. For sympathetic purity of tone, durability, and extraordinary power, evenness of action and beauty of touch, the Weber Piano surpasses any piano I have ever seen, either in America or in Europe, and I have used the pianos of all reputed first-class makers. I am not surprised that great artists prefer them, as they are truly noble Instruments.

CARRENO. I am not surprised that every great artist prefers the Weber Piano; they are truly *noble* Instruments, and *meet every requirement of the most exacting artist.*

GERSTER. Thanks for the Grand Piano you have sent me. I like it *very much,* and find it *very excellent.* I shall be happy to *recommend* your *fine* instruments on *every occasion* to my friends.

ABBOTT. There are no other instruments in the world that sustain the voice like the Weber Piano, and I can only wish that you may for many years wear the laurels, and enjoy the great success which you so richly deserve.

WEHLI. Madame Parepa called your Piano the finest in the United States. *I fully endorse* that opinion. They have no *rival anywhere.*

BRISTOW. To me the Weber Piano contains every thing that can be *wished for in an Instrument.*

WAREROOMS:

Fifth Avenue and West 16th Street,

NEW YORK.

DON GIOVANNI,

(DON JUAN,)

A Grand Opera, in Two Acts,

MUSIC BY MOZART,

AS REPRESENTED AT THE

METROPOLITAN OPERA HOUSE,

UNDER THE DIRECTION OF

Mr. HENRY E. ABBEY.

PUBLISHED AT
THE THEATRE TICKET OFFICE, No. 111 BROADWAY,
NEW YORK.

"WEBER."

THE

WEBER PIANO-FORTES.

Opinions of the most Distinguished Artists.

NILSSON.

WINDSOR HOTEL, May 5th, 1874.

MR. A. WEBER:

Dear Sir—Please accept my best thanks for the *magnificent* Grand Piano that you sent me during my stay in New York. It is hardly necessary to say that it satisfied me in all respects, and I shall take every opportunity to *recommend* and *praise* your instruments to all my friends.

Believe me, dear sir, yours truly,

CHRISTINE NILSSON-ROUZAUD.

KELLOGG.

CLAREHURST, COLD SPRING, June 23d, 1874.

DEAR MR. WEBER:

For the last six years your pianos have been *my choice* for the concert-room and my own house, where one of your splendid Parlor Grands now stands. I have *praised* and *recommended* them to all my friends, and shall continue to do so, for it seems to me your instruments *are becoming better every year.* Very truly yours, CLARA LOUISA KELLOGG.

LUCCA.

NEW YORK, Nov. 26th, 1873.

DEAR MR. WEBER:

Let me kindly thank you for the Upright Piano which I used all summer in Kingston, and before that in the city, since my arrival in America. *Your Upright Pianos are extraordinary instruments.* They have an astonishing fullness and wealth of tone which adapts them well to the voice. The action I find charming, and this one surprises me by hardly ever needing the tuner. Your instruments fully deserve the great success which they have attained.

PAULINE LUCCA.

PATTI.

CLARENDON HOTEL, April 3d, 1873.

ALBERT WEBER, ESQ.:

I must thank you for the very excellent instrument which accompanied us through our late concert tour. Exposed to an unusually severe winter and extraordinary changes of temperature, still your piano was ever ready, and caused myself and the troupe continued pleasure. *The durability and extraordinary power of the Weber Piano, allied to such a lovely quality,* astonished us, and will ever prove a theme of wonder to all of us. In the numerous concert tours with which I have been associated I have used the pianos of every celebrated maker, but give *yours the preference over all.* Accept my best wishes. CARLOTTA PATTI.

WAREROOMS:

Fifth Avenue and West 16th Street,

NEW YORK.

DON GIOVANNI.

(DON JUAN.)

ATTO I

SCENA I.—*Piazza. Da un lato il Palazzo del Commendatore ; dall' altro una Locanda.—S' appressa l' alba.*

LEPORELLO ; *indi Don* GIOVANNI *e Donna* ANNA.

ACT I.

SCENE I.—*A Square. On one side, the Palace of the Commandant ; on the other, an Hotel with a Balcony. Time, Daybreak.*

LEPORELLO ; *afterwords Don* JUAN *and Donna* ANNA.

NOTTE E GIORNO FATICAR—THUS I'M TORTURED NIGHT AND DAY. SOLO. LEPORELLO.

LEPORELLO. *Allegro Molto.*

Not - te e gior - no fa - ti - car, Per chi nul - la sà gra - dir; Piò - va e ven - to sop - por-
Thus I'm tor - tur'd night and day, And no thanks I e - ver get; Now I'm chill'd by piercing

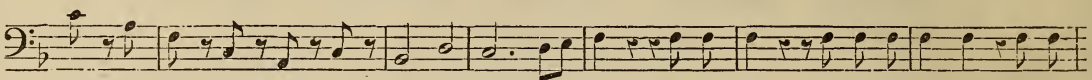
tar, Man-giar ma - le e mal dor - mir. Vo - glio far il gen - til - uo - mo. E non
winds, Now with rain I'm drip-ping wet. I'm resolv'd to change my state, And be a

vog - lio più ser- vir— E non vo - glio più ser - vir ; Nò nò, nò nò, nò, nò, non vo - glio
gen - tle-man so great—I'm re-solv'd to change my state— Yes, yes, yes. yes, and be a gen - tle-

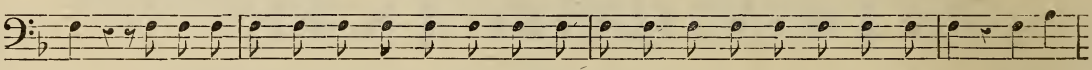
più ser - vir Oh che ga - ro ga - lant-uo - mo : Vuol star den-tro col - la
man so great. I've a pre-cious mas-ter tru-ly : While with-in he woos the

bel - la, Ed io far la sen - ti - nel - la, la sen - ti - nel - la. la sen - ti - nel - la ! Vo - glio
la - dies, I must sen - ti - nel with - out be I must. I must sen- ti - nel with-out be ! I'm re-

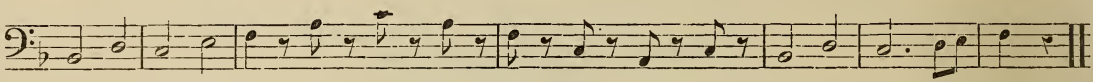
far il gen - til - uo - mo E non vo - glio più ser - vir, e non vo - glio più ser- vir.— Nò,
solv'd to change my state, And be a gen - tle-man so great, be a gen- tle - man so great,—Yes,



nò, nò. nò, nò, nò, non vo - glio più ser - vir. Ma mi par, che ven-ga gen - te, Ma mi
yes, yes. yes, yes, be a gen- tle-man so great. Soft-ly now, there s some one coming, Softly



par, che ven-ga gen - te, Non mi vo - glio far sen - tir, ah ! Non mi vo - glio far sen- tir. Non mi
now, there's some one coming, And I must not here be seen, And I must not here be seen. I'm re-



vo - glio far sen - tir— Nò, nò, nò, nò, no— non mi vo - glio far sen - tir.
solv'd to change my state—Yes, yes, yes, yes, and be a gen - tle- man so great.

Entra Don Giavanni, *e Donna* Anna.

Anna. Non sperar, se non m' uccidi,
Ch' io ti lascio fuggir mai.
Giov. Donna folle, indarno gridi!
Chi son io tu non saprai.
Lep. (Che tumulto! oh, ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai!
Giov. (Taci, e trema al mio furore.)
Anna. Scelerato!
Giov. Sconsigliata!
Anna. Genti, servi! tradditore!
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.
Giov. (Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)
Lep. (Sta a veder ch'il malandrino
Mi fara precipitar.) *Esce Donna* Anna.

SCENA II.—*Don* Giovanni, *il Commendatore*, Leporello.

Com. Lasciala, indegno;
Battiti meco.
Giov. Va, non mi degno
Di pugnar tecò.
Com. Così pretendi
Da me fuggir?
Lep. (Potessi almeno
Di quà partir.)
Com. Batti!
Giov. Misero! attendi,
Se vuoi morir.
Si battono—il Commendatore cade.

Com. Ah soccorso! son tradito!
L' assassino m' ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l' anima partir.
Giov. Ah! già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante;
Già dal seno palpitante
Veggo l anima partir.

Enter Don Juan, *followed by Donna* Anna.

Anna. Till thy name I've learn'd, thou viper,
From this spot thou shalt not go.
Juan. Foolish girl, beware my fury!
Who I am thou ne'er shalt know.
Lep. (What a tumult! oh, dear, what screaming!
My master's in some trouble new!
Juan. (Be silent, or my rage you'll rue.)
Anna. Miscreant!
Juan. Imprudent woman!
Anna. Villain, tremble! Help! what, ho!
I'm desperate,
And my persecutor fain would know.
Juan. (Some fearful act she'll surely
Make me do.)
Lep. (Some fearful act! and I
Must share it, too.) [*Exit Donna* Anna.

SCENE II.—*Don* Juan, *the Commandant, and* Leporello.

Com. Unhand her, villain;
Turn and defend thee.
Juan. Hence, fool! I deign not
With thee to combat.
Com. Dost thou fear me?
Dost from me fly?
Juan. (I wish I could—
I think I'll try.)
Com. Coward!
Juan. Tremble! for thou must
Most surely die.
[*They fight—the Commandant falls.*

Com. Ah, great Heaven! Powers of Mercy!
'Neath t' assassin's hand expiring,
Forth, from out my quiv'ring bosom,
Fast the life-blood wells away
Juan. There the meddling fool lies prostrate:
Agony his frame is wringing;
Fast his soul its flight is winging,
As his life-blood wells away.

Lep. (Qual misfatto! qual excesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento—
Io non so che far, che dir!)

Giov. [*Sotto voce.*] Leporello, ove sei?

Lep. Son quì per mia disgrazia. e voi——

Giov Son quì.

Lep. Chi è morto—voi, o il vecchio?

Giov. Che domanda da bestia! il vecchio!

Lep. Bravo! due imprese leggiadre: sforzar la figlia ed ammazzar il padre!

Giov. L'ha voluto suo danno.

Lep. Ma Donn' Anna cos' ha voluto?

Giov. Taci! Non mi seccar, vien meco:—se non vuoi qualche cosa ancor tu—— [*Minacciandolo.*

Lep. Non vo' nulla, Signor! non parlo più. [*Partono.*

SCENA III.—*Donna* ANNA, *Don* OTTAVIO. *e Servi con fiacolle.*

Anna. Ah, del padre in periglio! in soccorso voliam.

Ott. Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov' è il scelerato?

RECITATIVE *e* DUETTO.

Anna. In questo loco. [*Vedendo il corpo del suo Padre.*] Ma qual mais'offre, oh Dei! spettacolo funesto agli occhi miei! Padre mio! mio caro padre!

Ott. Signore!

Anna Ah, l' assassino mel trucidò! Quel sangue, quella piaga—quel volto tinto e coperto del color di morte! Ei non respira più—fredde le membra! Padre mio! caro padre! padre amato! Io manco—io moro!

Ott. Ah soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi, recatemi qualche odor, qualche spirito. Ah non tardate! Donn' Anna, sposa, amica! Il duolo estremo la meschinella uccide.

Anna. Ahi!

Ott. Già riviene! Datele nuovi ajuti.

Anna. Padre mio!

Ott. Celate, allontanate agli occhi suoi quell' oggetto d'orrore. Anima mia! consolati, fa core!

DUETTO.

Anna. Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch' io!
Ora ch' è morto, oh Dio!
Chi a me la vita diè!

Ott. Senti cor mio, deh senti!
Guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante.
Che vive sol per te!

Anna Tu sei, perdon! mio bene!
L' affanno mio, le pene!
Ah, il padre mio dov' è?

Lep. (Horror, horror! deed of darkness!
Terror dire, my blood congealing,
Through my veins like ice 'tis stealing—
I know not what to do or to say.)

Juan. [*In a low voice.*] Leporello, where are you?

Lep. Here, master, to my disgrace; and you ——

Juan. Here.

Lep. Oh! which is dead—you or the old man?

Juan. Fool! what a question!

Lep. Two pretty exploits, truly, for one night: seduce the daughter, and kill the father!

Juan. He was bent on his ruin.

Lep. And was Donna Anna bent on her's?

Juan. Silence! Question not, but follow me;—breathe not a word, or—— [*Threatening him*

Lep. I won't, I won't, Sir! I'll never speak again. [*Exeunt.*

SCENE III.—*Donna* ANNA, *Don* OCTAVIO, *and Servants with torches.*

Anna. Ah, my father is in danger! let us fly to his succor.

Oct. To the last drop of my blood you may command me. But where is the villain?

RECITATIVE *and* DUET.

Anna. Here I left him. [*Seeing the body of her Father.*] But, just Heaven, what sight of horror presents itself! My father! my dear father!

Oct. My lord!

Anna. Ah, he is slain! This blood, these wounds—his face cover'd with the pale hue of death! He no longer breathes—his limbs are cold! My father! my dear, my beloved father! I faint—I die!

Oct. Hasten, my friends, to assist your unfortunate mistress! Fetch water, scents—try all means to restore her. Hasten, I intreat you! Donna Anna, beloved mistress! Her grief, I fear, is fatal.

Anna. Ah, me!

Oct. She revives! Redouble your efforts.

Anna. Oh, my father!

Oct. Quickly remove her from this scene of horror. Console thee, love! oh, cease this sorrow!

DUET.

Anna. Leave me, for ever leave me!
Heaven of life bereave me!
With him who being gave me,
Oh, let me perish too!

Oct. Forbear this wild appealing!
Oh, calm your frantic feeling!
And hear your lover, kneeling,
Who lives alone for you!

Anna. My love, alas! forgive me!
My madd'ning mind will leave me!
My father, thee I call!

Ott. Il padre lascia, o cara!
La rimembranza amara:
Hai sposo e padre in me!

Anna. Ah! vendicar, s' il puoi,
Giura quel sangue ognor!

Ott. Lo giuro agli occhi tuoi.
Lo giuro al nostro amor!

A 2. Che giuramento oh Dei!
Che barbaro momento!
Fra cento affanni e cento
Vammi ondeggiando il cor! [*Partono.*

SCENA IV.—*Strada.*—Don Giovanni, Leporello.

Giov. Orsù spicciati presto—cosa vuoi?
Lep. L' affar di cui si tratta è importante.
Giov. Lo credo.
Lep. Importantissimo.
Giov. Meglio ancora. Finiscila.
Lep. Ma giurate di non andar in collera.
Giov. Lo giuro sul mio onore, purchè non parli del Commendatore.
Lep. Siamo soli?
Giov. Lo vedo.
Lep. Nessun ci sente?
Giov. Via!
Lep. Vi posso dire tutto liberamente.
Giov. Tutto si.
Lep. Dunque quand' è così, caro signor padrone, la vita che menate é da briccone——
Giov. Temerario! in tal guisa!
Lep. E il giuramento.
Giov. Zitto! Non si parli di giuramento, taci, o ch' io—— [*Minacciandolo.*
Lep. Non parlo più! non fiato, padron mio.
Giov. Così saremo amici. Or odi un poco sai tu perchè son qui?
Lep. Non ne so nulla. Ma essendo l' alba chira non sarebbe qualche nuova conquista: io lo devo saper per porla in lista.
Giov. Va là che sei 'l grand' uom! Sappi ch' io sono innamorato d' una bella dama, e son certo che m' ama. La vidi, le parlai: meco al Casino questa notte verrà; zitto mi pare sentir odor di femina.
Lep. [*Aparte.*] Cospetto! che odorato perfetto.
Giov. All' aria mi par bella.
Lep. [*Aparte.*] E che occhio, dico!
Giov. Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.
Lep. (Già prese foco.)

SCENA V.—Donna Elvira; Don Giovanni, *e* Leporello, *in disparte.*

ARIA.

Elv Ah! chi mi dice mai
Quel barbaro dov' e?

Oct. Console thee, soothe thy mind, love!
Ever in me thou'lt find, love,
A father, lover, all!

Anna. Swear for my bleeding sire
Thou'lt stern avenger prove.

Oct. I swear by thine eyes' soft fire!
I swear by all our love!

A 2. Oh, moment full of anguish,
That such an oath makes needful!
Our hearts with grief still languish,—
Our cup's with sorrow full! [*Exeunt.*

SCENE IV.—*A Street.*—*Don* Juan *and* Leporello.

Juan. Come, then, out with this mystery—what is it?
Lep. The affair I am about to speak of is of consequence.
Juan. No doubt.
Lep. Of great consequence.
Juan. Better and better. To the point, then.
Lep. Promise me not to be in a passion.
Juan. I give you my honor, provided it does not relate to the Commandant.
Lep. We are alone?
Juan. For aught I see.
Lep. No one hears us?
Juan. Away fool!
Lep. But may I speak my whole mind freely?
Juan. You may.
Lep. Well, since you give me leave, dear master, I must say that the life you lead is horrible, and the sooner you amend it——
Juan. What, rascal! do you dare to talk to me thus?
Lep. Nay, but your promise.
Juan. No more, knave! Promise or no promise, be silent, or—— [*Threatening him.*
Lep. I am dumb! I say nothing, dear master.
Juan. It is the way to keep us friends. Now, hark ye, Leporello: do you know what brings me here?
Lep. I know nothing, but I guess it's some new love affair: you must tell me the lady's name, that I may put it in my list
Juan. Spoken like a clever fellow! Know, then, that I am enamor'd of a most beautiful woman, and I am sure she returns my love. I have seen her and conversed with her: she is to meet me to-night at the Casino; but hush! a female approaches.
Lep. [*Aside.*] Zooks! what an exquisite ear he has!
Juan. At the first glance I see she is handsome.
Lep. [*Aside.*] With an eye like a hawk!
Juan. Let us retire a little, and reconnoitre.
Lep. (He is on fire already.)

SCENE V.—*Donna* Elvira; *Don* Juan *and* Leporello *concealed.*

AIR.

Elv. Ah! how shall I discover
Where this barbarian lives?

Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fè.
Ah se ritrovo l' empio,
E a me non torna ancor,
Vò farne orrendo scempio,
Gli vò cavar il cor.

Giov. [*Leporello.*] Udisti? Qualche bella dal vago abbandonata. Poverina! poverina! cerchiam di consolar il suo tormento.

Lep. [*Aparte.*]
Così ne consolò mille e ottocento.

Giov. Signorina! signorina!

Elv. Chi è là!

Giov. Stelle! che vedo?

Lep. [*Aparte.*] Oh bella! Donna Elvira!

Elv. Don Giovanni! Sei quì? Mostro, fellon, nido d' inganni!

Lep. [*Aparte.*] Che titoli cruscanti! Manco male che lo conosce bene.

"*Giov.* Via, cara Donna Elvira. calmate quella collera! sentite—lasciate mi parlar!

" *Elv.* Cosa puoi dire, dopo azion si nera? In casa mia entra furtivamente, a forza d' arte, di giurameti e de lusinghe arrivi o sedurre il cor mio! m' innamori, o crudele! Mi dichiare tua sposa, e poi,—mancando della terra e del Ciel al santo dritto,—con enorme delitto, dopo trè dì da Burgos allontani. M' abbandoni, mi fuggi—e lasci in preda al rimorso ed al pianto per pena forse che t' amai cotanto!

" *Lep.* [*Aparte.*] Pare un libro stampato!

"*Giov.* Oh, in quanto a questo ebbi le mie ragioni: è vero?
[*A Leporello.*

" *Lep.* È vero. [*Ironicamente.*] E che ragioni forti!

" *Elv.* E qual' sono, se non la tua perfidia, la legerezza tua? Ma il giusto Cielo vuole, ch' io ti trovassi per far le sue, le mie vendette."

Giov. Via, cara Donna Elvira, siate più ragionevole! [*Aparte.*] Mi pone a cimento costei. [*Forte.*] Se non credete all abbro mio, credete a questo galantuomo.

Lep. Salvo il vero?

Giov. [*Forte.*] Via dille un poco,

Lep. [*Piano.*] E cosa devo dirle?

Giov. [*Forte, partendo.*] Si, si, dille pur tutto.

Elv. [*A Leporello.*] Ebben, fa presto.

Lep. [*Estiando.*] Madama--veramente—in questo mondo conciò—sia cosa—quando—fosse che—il quadro non è tondo——

Elv. Sciagurato! Così del mio dolor gioco ti prendi? Ah voi——[*Versa* Don Giovanni *che non crede partito.*] Stelle! l' iniquo fuggi! Misera me! dove? In qual parte?

Lep Eh, lasciate che vada! Egli non merta ch' a lui voi più pensiate.

Though I may not call him mine,
My heart still homage gives.
But should I find the traitor,
And find he loves no more,
'Twill then be mine to torture,
And wound his bosom's core.

Juan. [*To Leporello.*] Do you hear? This fair damsel is complaining of some faithless lover. Poor girl! I must seek to console her.

Lep. [*Aside.*] He has consol'd, in this manner, one thousand and eight hundred only!

Juan. Hist! Madam, madam!

Elv. Who is there?

Juan. Heaven! what do I see?

Lep. [*Aside.*] Excellent! 'Tis Donna Elvira!

Elv. What do I see? Don Juan! Monster, robber, mountain of deceit!

Lep. [*Aside.*] What choice epithets! One may see that she is an old acquaintance.

" *Juan* Come, dear Elvira, restrain this anger! Hear me—let me speak!

" *Elv.* What can you say in excuse for your black conduct? To enter secretly my house, and, by artifice, by oaths and flattery, to become master of my affections! To make me your wife, and then, defying Heaven and earth, as it were,—denying my sacred right,—and with unheard-of treachery departing, in three days, from Burgos. To fly, to abandon me—to leave me a prey to remorse and anguish! A sad return for having lov'd so well!

" *Lep.* [*Aside.*] This is as true as if it was printed!

" *Juan.* Yes, I confess it all; but know, Elvira, that I had my strong reasons for this: had I not, Leporello? [*To Leporello.*

" *Lep.* Oh, yes, very strong reasons. [*Ironically.*] But what were they?

" *Elv.* What can they be but levity and want of faith? But heaven has permitted me to discover you, that I may avenge its wrongs, and my own."

Juan. My dearest Elvira, be a little more rational, I entreat you! [*Aside.*] This woman embarrasses me. [*Aloud.*] If you will not believe me, you will at least believe this worthy gentleman.

Lep. That's me. exactly!

Juan. [*Aloud.*] You will explain the whole to her.

Lep. [*Aside to him.*] And what can I explain?

Juan. [*Aloud, and going.*] Yes, yes, you will explain all.

Elv. [*To Leporello.*] Well, make haste. then.

Lep. [*Hesitating.*] Madam—assuredly—in the strange world in which we live—it may—be safely asserted—that a square is not a circle—and, therefore——

Elv. Abominable villain! is my grief a fit subject for mockery? And you, Don Juan—— [*Turns, and discovers that he has gone.*] Heaven! the reprobate has left me! Unhappy me! what shall I do? Which way did he go?

Lep. Ah, let him go! He does not deserve that you should bestow a thought upon him.

Elv. Il scelerato m' ingannò, mi tradì !

Lep. Eh consolatevi ! Non siete voi, non foste, e non sarete nè la prima, nè l' ultima. Guardate questo non picciol libro : è tutto pieno dei nomi di sue belle. Ogni villa, ogni borgo—ogni paese, è testimòn di sue donnesche imprese !

Elv. He betrays, he abandons me !

Lep. Do not be unhappy ! You are not the first lady he has deserted, neither will you be the last. See, here is a large book : it is filled entirely with the names of his mistresses. Every country, every city—nay, every village, has witnessed his exploits in gallantry !

MADAMINA, IL CATALOGO—PRAY BEHOLD, MA'AM, IN THIS LONG LIST.

SOLO. LEPORELLO.

LEPORELLO. *Allegro.*

Ma - da - mi - na ! Il ca - ta - lo - go è ques - to, Del - le bel - le, che amò il padron mi - o !
Pray be-hold, ma'am ! In this long list I've made, is An ac - count of my master's fair la - dies !

Un ca - to - lo-go e-gli è ch' ho fat - to io : Os - ser - va - te, leg - ge - te con me ! Os - ser-
Not Jove so re - nown'd for his trade is : Pray observe it, and read it with me ! Pray ob-

va - te. leg - ge - te con me ! In I - ta - lia sei-cen-to e qua - ran-ta, In Al-
serve it, and read it with me ! First in I - ta -ly, ma'am, seven hundred, Then in

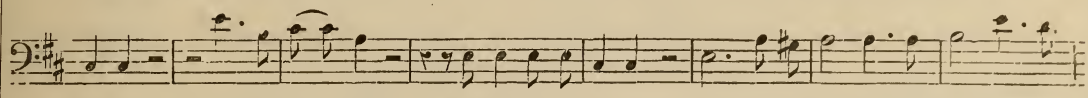
ma - gna due-cen - to trent' u - na ; Cento in Francia, in Turchia novant' u - na, Ma, ma in Is-
Ger-ma-ny eight may be number'd ; Then in Tur-key and France, one and nine-ty, But, but, in

pa - gna, ma, in Is- pa - gna, son già mil-le e trè ! mil-le e trè ! mil-le e
Spain, ma'am, but, in Spain, ma'am, One thousand and three ! one thousand and three ! one thousand and

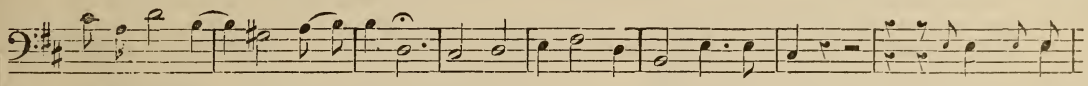
tré ! V'han fra ques - te con - ta - di - ne, Cam-e-rie- re cit- ta - di-ne ; V'han Con-
three ! Here are chamber - maids by dozens, City dames and country cousins ; Countess-

tes-se, Ba-ron- es- se, Mar-che-sa-ne, Prin-ci- pes - se, E v'han don - ne d'og - ni gra - do, D'ogni
ess and Baronesses, Marchionesses, and Princesses, All des-crip-tions, a - ges classes — Not a

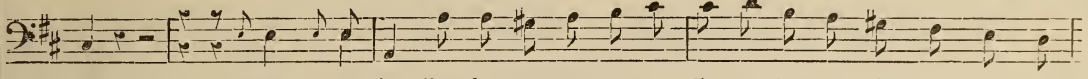
for - ma d'og - ni èta, d'og - ni for-ma, d'og-ni e - tà In I - ta - lia, sei-cen-to e qua
wo-man could go free, not a wo-man could go free First, in Rome, then, we have se - ven



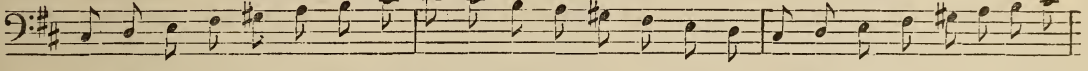
ran-ta, In Al- ma - gna, due cen-to e trent' u-na, Cen - to in Francia, in Turchia novant'
hundred, Then in Germany, just eight may be number'd, And, ma'am, in Turkey and France, one and



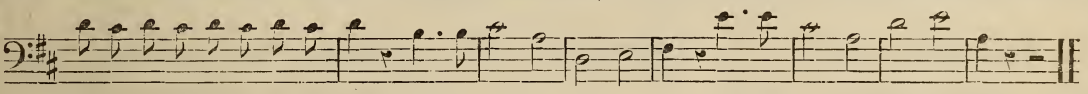
u- na ; Ma, ma, ma in Is- pa-gna ! Ma in Is - pa-gna son già mil-le e trè ! Mil - le e
ninety; But, but, but in Spain, ma'am ! But in Spain, ma'am, one thousand and three ! One thousand and



trè ! Mil - le e trè ! V'han fra ques - te con - ta - di - ne, Cam - e - rie - re cit - ta-
three ! One thousand rnd three ! Here are chambermaids by dozens, Ci - ty dames and coun-try



di - ne. V'han Contess- se. Ba - ron - ess- se, Mar - che - sa - ne. Prin - ci - pes - se, E v'han don-ne d'o-gni
cousins, Countess - es and Ba - ron - ess-es. Mar-chioness - es and Prin- cess - es. All descriptions, a- ges



gra- do, D'o gni for-ma, d'ogni e-tà. d'o- gni for - ma d'o-gni e - tà, d'o-gni for - ma d'o - gni e-tà.
class-es—Not a woman could go free, not a woman could go free, not a wo-man could go free.

Nella bionda, egli ha l' usanza
Di lodar la gentilezza,-
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza !
Vuol d' inverno la grassotta,
Vuol d' estate la magrotta ;
E la grande, maestosa ;
La piccina, ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Per piacer di porle in lista :
Sua passion predominante
E la giovin principiante ;
Non si picca, se sia ricca—
Se sia brutta, se sia bella !
Purchè porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa ! [*Parte.*

Elv. In questa forma dunque mi tradi il scelerato ? è questo il premio che quel barbaro rende all' amor mio ? Ah vendicar vogl' io l' ingannato mio cor ! Pria ch' ei mi fugga, si ricorra—— Si vada ; io sento in petto sol vendetta parlar, rabbia, e dispetto ! [*Parte.*

SCENA VI.—*Il Contado, con un veduta di Palazzo di* DON GIOVANNI.

ZERLINA ; MASETTO ; *Contadini, e Contadine*

First the fair ones he bewitches
By the softness of his speeches,—
Makes the brown ones in a fever,
Warmly vowing love for ever !
With the pale ones he will languish,
Melt and sigh in tender anguish ;
The great and tall ones sometimes warm him ;
But the short ones always charm him.
High and low, ma'am, old and young, ma'am,
Own the music of his tongue, ma'am :
Though, if I must tell the truth, ma'am,
I know he'd give the choice to youth, ma'am ;
Be ugly, pretty, fat, or thin—
Something a petticoat within !
It matters not, for, short or tall.
'Tis very plain he loves them all ! [*Exit.*

Elv. Am I thus become the victim of perfidy ? and is this the return for all my affection ? But my wrongs shall not go unpunished ! Before he escapes me, let the arm of justice——Love sleeps in my breast ; I feel but rage and hatred.
I will be reveng'd ! [*Exit.*

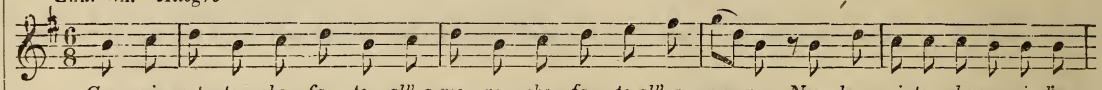
SCENE VI.—*The country with a view of* DON JUAN'S *Palace.*

ZERLINA ; MASETTO ; *Male and Female Peasants.*

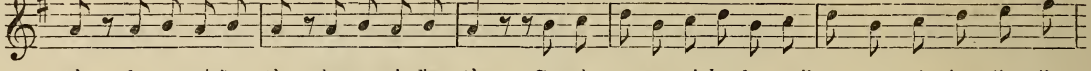
GIOVINETTE, CHE FATE ALL' AMORE—PRETTY LASSES, LOVE'S SUMMER, REMEMBER.

DUET *and* CHORUS. ZERLINA *and* MASETTO.

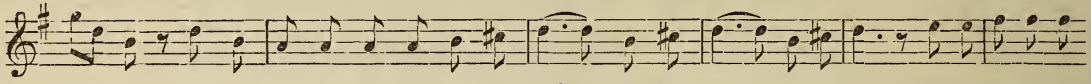
ZERLINA. *Allegro*



Gio - vi - net - te, che fa - te all' a-mo - re, che fa - te all' a - mo- re, Non la - sciate, che pas-si l'e-
Pret - ty lasses, love's summer, remember, love's summer, re - member, E - ver flies up-on gos-sa-mer

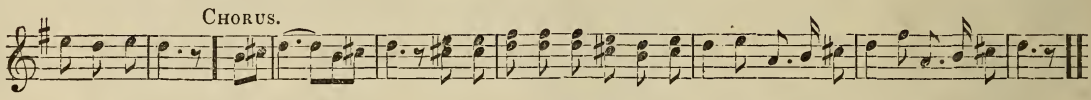


tà. che pas- si l'e - tà; che pas- si l'e - tà; Se nel se - no vi bu- li - ca il co - re, vi bu - li-ca il
wing, on gos-sa-mer wing. on gos-sa-mer wing; Suf-fer not, then, life's chil-ly December, life's chilly De-



co - re, Il ri - me - dio ve - de - te - lo quà! La la la, la la la! Che pia-cer, che pia-
cem-ber To de-stroy Cupid's bow and his string! La la la, la la la, But make haste, and be

CHORUS.



cer che sa - rà. Ah, - - - Che pia-cer, che pia-cer che sa-rà, la la la le - ra la la la le - ra.
hap- py like me. Ah, . . . But make haste and be happy, like thee, la la la li-ra. la la la li-ra.

Mas. Giovinetti leggieri di testa,
Non andate girando quà e là
Poco dura dei matti la festa,
Ma per me cominciata non ha!
Lera, lera la!
Che piacer, che piacer, che sarà!
Lera la, lera la!

Coro. Che piacer! La, la, lera!

Zer. / *Mas.* { Vieni, vieni, carino / carina godiamo,
E cantiamo, e balliamo, e suoniamo!
Che piacer, che piacer, che sarà!

Coro Che piacer! La, la lera!

SCENA VII.—DON GIOVANNI; LEPORELLO; *e detti.*

Gio. Manco male è partita! Oh guarda, guarda. che bella gioventù! Che belle donne!

Lep. (Tra tante per mia fe, vi sarà qualche cosa anchè per me.)

Giov. Cari amici, buon giorno! Seguitate a star allegramente;—seguitate a suonar, o buona gente. C' è qualche sposalizio!

Zer. Si, signore; e la sposa son io.

Giov. Me ne consolo. Lo sposo?

Mas. Io per servirla.

Giov. Oh bravo! per servirmi! Questo è vero parlar da galantuomo.

Lep. Basta che sia marito.

Zer. Oh, il mio Masetto è un uom d' ottimo core!

Giov. Oh auch' io, vepete: voglio che siamo amici. Il vostro nome?

Mas. And, ye lads who are constantly changing;
For a time though 'tis pleasant to run
From this beauty to that, ever ranging,
Yet, at last, pray be constant to one!
Lira, lira la!
And be happy, be happy, like me!
Lira la, lira la:

Cho. And be happy, be happy like thee!

Zer. / *Mas.* / *Cho.* { Oh, what rapture! the marriage-bells ringing,
To be dancing and playing and singing!
Who so happy, so happy as we!
Lira la, lira la!
Who so happy, so happy as we!

SCENE VII.—*Don* JUAN; LEPORELLO; *the same.*

Juan. Heaven be praised, she is gone! But look, look, what a lively group! What pretty girls!

Lep. (Faith! among so many, one or two may fall to my share.)

Juan. Friends, good day! Pray go on with your sports, your singing and dancing. Is this a wedding?

Zer. Yes, my lord; and I am the bride.

Juan. I give you joy. Where is the bridegroom?

Mas. Here, my lord, at your service.

Juan. Very good! at my service! Spoken like a youth of spirit.

Lep. It is enough to be the husband.

Zer. Oh, my dear Masetto has such an excellent heart!

Juan. And so have I, be assur'd; that is why we should be friends. And your name?

Zer. Zerlina.

Giov. E il tuo ?

Mas. Masetto.

Giov. Oh, caro il mio Masetto ! cara la mia Zerlina, v' esibisco la mia protezione. Leporello ! cosa fai là, birbone ?

Lep. [*Chi fa amore a qualchune delle Femmine.*] Anch' io caro padrone, esibisco la mia protezione.

Giov. Presto va con costor, nel, mio palazzo conducili sul fatto : ordina ch' abbiano cioccolatte, caffe, vini, presciutti—cerca divertir tutti. Mostra loro il giardin, la galleria, le camere ; in effetto fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito ?

Lep. Ho capito. Andiam.

Mas. Signore !

Giov. Cosa e' è ?

Mas. La Zerlina senza me non può star.

Lep. In vostro loco ci starà sua eccelenza—e saprà bene fare le vostre parti.

Giov. Oh la Zerlina è in man d' un cavalier. Va pur ; fra poco ella meco verrà.

Zer. Va ; non temere : nelle mani son io d' un cavaliere.

Mas. E per questo——

Lep. E per questo non c' è da dubitar.

Mas. Ed io, cospetto !

Giov. Olà ! Finiam le dispute ; se subito senz' altro replicar, non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai.

" ARIA.

Mas " Ho capito, signor si !
" Chino il capo, e me ne vò
" Giache piace a voi così
" Altre repliche non fò.
" Cavalier voi siete già,
" Dubitar non posso affè,
" Me lo dice la bontà,
" Che volete aver per me.
" Bricconacia ! malandrina ! [*A Zerlina.*
" Fosti, ognor, la mia ruina ! [*A Leporello.*
[*A* Lep.] Vengo, vengo. [*A* Zer.] Resta ! resta !
" E una cosa molto onesta ;
" Faccia il nostro cavaliere,
" Cavaliera ancora te."

[*Parte con* Leporello, Masetto, *e Paesani.*

SCENA VIII.—*Don* Giovanni *e* Zerlina.

Giov. Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito ?

Zer. Signore, è mio marito.

Giov. Chi ! colui ? Vi par ch' un' onest' uomo, un nobil cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir che quel visetto d' oro, quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato.

Zer. Ma, signore, io gli diedi parola di sposarlo.

Giov. Tal parola non vale un zero ; voi non siete fatta

Zer. Zerlina.

Juan. And your's ?

Mas. Masetto.

Juan. Ah my dear Masetto ! my dear Zerlina ! accept my protection. Leporello ! what are you doing there, knave ?

Lep. [*Who is making love to some of the women.*] I too, master, am making an offer of my protection.

Juan. Instantly conduct these happy people to my palace : give orders to supply them with coffee, chocolate, wine, sweetmeats—do your best to entertain them. Show them the gardens, the gallery, the hall ; and above all, pay particular attention to my dear Masetto. Do you understand ?

Lep. I understand. Friends let us go.

Mas. My lord !

Juan. What say you ?

Mas. My Zerlina cannot stay here without me.

Lep. His lorship will well supply your place—he knows how to play your part to perfection.

Juan. Fear not, Zerlina is in the care of a nobleman. Go, then ; she shall soon follow with me.

Zer. Go ; fear nothing : I am in the care of a nobleman.

Mas. And for that reason——

Lep. For that reason you have nothing to fear.

Mas. And I, indeed !

Juan. Oh, reply no more ! If, without more words, you do not immediately depart, Masetto, you shall repent it.

"AIR.

Mas. " Yes, my lord, I understànd you ! and, since you
" are pleas'd to command my absence, will go
" without farther reply. You say you are a
" nobleman, and I cannot doubt your word ;
" but something within tells me that your
" designs are not honorable. [*To Zerlina.*]
" Traitress ! viper ! you were born to be my
" ruin !
" [*To* Lep.] I come, I come. [*To* Zer.] Ay,
" now ! do stay ! It is quite prudent in you
" to trust him ; let my lord here make a lady
" of you."

[*Exeunt* Leporello, Masetto, *and Peasants.*

SCENE VIII.—*Don* Juan *and* Zerlina.

Juan. At length, my sweet Zerlina, we are rid of this troublesome fellow. Say, then, my angel, have I not well contriv'd ?

Zer. My lord, he is my lover.

Juan. What ! he ? Do you think that a nobleman, a man of rank, as I am, can suffer such bewitching beauty to be profaned by a base clown ?

Zer. But, my lord, I have promis'd to marry him.

Juan. Such a promise is void in itself ; you were not

per esser paesana. Un' altra sorte vi procuran quegli occhi bricconelli, quei labretti si belli, quelle dituccia candide, e odorose, parmi toccar giuncata, e fiatar rose.

Zer. Ah, non vorrei——

Giov. Che non vorreste ?

Zer. Alfine ingannata restar. Io so che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

Giov. E un' impostura della gente plebea : la nobilità ha dipinta negli occhi l' onestà. Orsù non perdiam tempo : in quest' istante io vi voglio sposar.

Zer. Voi ?

Giov. Certo io. Quel casinetto è mio : soli saremo : e là, giojello mio ci sposeremo.

born to be the wife of a country booby. Those roguish eyes, those pouting lips, those pretty little fingers, so white and tapering, ensure you a better fortune.

Zer. Ah, but I would not——

Juan. Would not what ?

Zer. Not like to be imposed on. I have heard that noblemen are seldom frank and sincere with women.

Juan. It is a vile calumny of the vulgar : nobility and honor always go together. But do not let us lose time : this very moment I will marry you.

Zer. You ?

Juan. Certainly. That house you see is mine : there we shall be alone ; and there, my angel, we will be married.

LA CI DAREM LA MANO—THEN WITH THY HAND IN MINE, DEAR, Duet.

Juan *and* Zerlina

Juan.

Là ci da- rem la ma - no, Là mi di - rai di sì ! Vedi, non è lon - ta - no—Par-
Then with thy hand in mine, dear. Thou'lt whisper gently yes ! The castle's lord be thine, dear—Come,

Zerlina.

tiam, ben mio, da quì ! Vor - rei, e non vor - rei ; Mi tre - ma un po-co il cor : Fe-
and thy lov - er bless ! I would, and yet I would not ; My breast with ter-ror heaves : 'Twould

Juan.

lice. è ver, sa - re - i, Ma può bur- lar-mi an-cor. Ma può bur-lar-mi an- cor. Vie- ni, mio bel di-
be the happiest lot, Un - less this lord deceives, Un - less this lord de- ceives. Come, then, with me, my

Zerlina. Juan. Zerlina.

let - to ! Mi fà pie - tà Ma - set- to. Io can-gie-rò tua sor - te. Pres - to, non son più
beauty ! Ma - set - to claims my du-ty. I wish to change thy state, love. I yield my-self to

Juan.

for - te ; non son più for - te ; non son più for - te. Vie-ni ! Vie - ni ! Là ci da-rem la
fate, love ; I yield to fate, love ; I yield to fate, love. Come, then ! Come then ! Then with thy hand in

Zerlina.

Vor - rei e non vor- re - i ; Mi tre-ma un poco il cor,
I would, and yet I would not ; My breast with terror heaves,

Juan.

ma- no, Là mi di- rai di sì ! Partiam ben mio da
mine, dear, Thou'lt whisper gently yes ! Come, and thy lover

Ma può bur - lar - mi ancor! Mi fa pie - tà, Ma - set- to; Pre - sto: non
My breast with ter - ror heaves! Ma - set- to claims my du - ty; I yield my-

quì! *Vie-ni mio bel di - let - to, Io can-gie-rò tuo sor- te.*
bless! Come then, with me, my beauty, I wish to change thy state, love.

son più for - te; non son più for - te; non son più for- te. An-diam, An-
self to fate, love; I yield to fate, love; I yield to fate, love. Then come, and

An - diam, an - diam! An-
Then come, then come! And

TOGETHER

diam, andiam mio be-ne, A ris - to-rar le pe - ne, D'un in - no - cen-te a - mor; An-diam an-
share with me the pleasure Of innocence and love. Of in - no - cence and love; And share with

JUAN. ZERLINA.

diam mio be - ne, A ris-to- rar le pene, D'un in - no - cen-te a- mor. An-diam, An- diam,
me the pleasure Of innocence and love, Of in - no - cence and love. Then come, Then come.

JUAN.

An-diam, An-diam. an-diam mio be-ne andiam; le pe-ne a ris- to- rar, D'un in- no - cen- te a-mor
Then come, Then come, oh come, with me; then come and share with me the joy Of innocence and love

SCENA IX.—*Donna* ELVIRA; *e detti.*

Elv. Fermati, scelerato! Il Ciel mi fece udir le tue perfidie; io sono a tempo di salvar questa misera innocente dal tuo barbaro artiglio.

Zer. Meschina! cosa sento!

Giov. [*Aparte.*] Amor, consiglio! [*A* ELVIRA.] Idol mio, non vedete ch' io voglio divertirmi.

Elv. Divertirti, è vero, divertirti? Io so, crudele. come tu diverti.

Zer Ma. signor cavaliere, è ver quel ch'ella dice?

Giov. [*A Zerlina.*] La povera infelice è di me innamorata, e per pietà deggio fingere amore, ch' io son per mia disgrazia uom di buon core.

[*Don Giovanni parte*

SCENE IX.—*Donna* ELVIRA; *the same.*

Elv. Stay, wicked one, stay! Heaven has permitted me to overhear your perfidious design; and I may yet save this poor artless girl from your barbarian grasp.

Zer. Oh. me! what is it I hear?

Juan [*Aside.*] Cupid befriend me! [*To* ELVIRA.] My love, do you not see that I am amusing myself?

Elv. Amusing yourself! Yes, cruel man, I know too well how you amuse yourself.

Zer. But, my lord. does this lady speak truly?

Juan. [*To Zerlina*] This poor forlorn damsel almost adores me, and I cannot but seem, out of pity, to return her love. for I am so tender-hearted: that is my only misfortune.

[*Exit Don Juan.*

Elv. "In qual eccessi, oh. Numi! in quali misfatti
"orribili tremendi. e avvolto il sciagurato!
"Ah, no! non puote tarda l' ira del Cielo.
"La giustizia tardar sentir già parmi la fatale
"saetta, che gli piomba sul capo,—aperto
"veggio il bartro mortal."
Misera Elvira!
Che contrasto d' affetti in sen ti nasce!
Perchè questi sospiri. e queste ambasce?

ARIA.

Mi tradì quell' alma ingrata,
Infelice oh Dio! mi fa!
Mi tradita abbandonata
Provo ancor per lui pietà
Quando sento il mio tormento,
Di vendetta il cor favella;
Ma se guardo il suo cimento,
Palpitando il cor mi va. [*Partono.*

SCENA X.—*Don* Giovanni. *Don* Ottavio, *Donna* Anna; *indi Donna* Elvira.

Giov. Mi par ch' oggi il demonio si diverta d opporsi a miei piacevoli progressi—vanno mal tutti quanti.

Ott. Ah! ch' ora, idolo mio, son vani i pianti! Di vendetta si parli. Oh, Don Giovanni!

Giov. [*Aparte.*] Mancava questo intoppo!

Anna. Amico! a tempo vi ritroviam! Avete core, avete anima generosa?

Giov. [*Aparte.*] Sta a vedere ch' il diavolo gli ha detto qualche cosa? [*Forte.*] Che domanda! perchè?

Anna. Bisogno abbiamo della vostra amicizia

Giov. [*Aparte.*] Respiro. [*Forte.*] Comandate.— i congiunti. i parenti; questa man, questo ferro. i beni, il sangue spenderò per servirvi. Ma vei, bella Donn' Anna, perchè così piangete? Si crudele chi fu. ch' osò la calma turbar del viver vostro?

Entra Elvira.

Elv. Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro!

QUARTETTO.

Elv [*A Anna*]
Non ti fidar, o misera!
Di quel ribaldo cor!
Me già tradì quel barbaro—
Ti vuol tradir ancor.

Anna. } Cieli! che aspetto nobile!
Ott. } Che dolce maestà!
Il suo dolor, le lagrimè
M empiono di pietà.

Giov. La povera ragazza
E' pazza. amici miei:
Lasciatemi con lei!
Forse si calmerà.

Elv. Ah, non credete al perfido!
Giov. E' pazza; non badate.
Elv. Restate, oh Dei! restate.

Elv. "Oh, Heaven! into what excesses, into what
"horrible, unheard-of crimes is this wretched
"man plunged! The wrath of Heaven can
"no longer be averted. Already I see the
"fatal bolt launched at his devoted head,—
"already I see the abyss opened beneath him."
Hapless Elvira!
What contending feelings agitate my bosom!
Why these sighs? what checks my utterance?

AIR.

Though by him I've been neglected,
Though my peace has fled, alas!
Though his falseness I've detected,
Prayers for him my lips still pass.
When I think on wrongs I'm bearing,
Vengeance only steels my heart;
When I see him perils sharing,
I'd avert the poison'd dart. [*Exeunt.*

SCENE X.—*Don* Juan, *Don* Octavio, *Donna* Anna: *afterwards Donna* Elvira.

Juan. My evil genius seems to take pleasure to-day in crossing all my pleasant schemes—everything goes wrong.

Oct. Dearest Donna Anna, cease these unavailing tears! Let us think only of vengeance. Ah, Don Juan here!

Juan. [*Aside.*] There wanted but this encounter!

Anna. Ah, at length we have found you! Have you, my friend, a noble, a generous heart?

Juan. [*Aside.*] I wonder whether my ill stars have put any suspicion into her head? [*Aloud*] What a question, Madame! wherefore do you ask it?

Anna. We have need of all your friendship and advice.

Juan [*Aside.*] I breathe again. [*Aloud.*] Pray command me,—command my relations, my friends; this arm. this sword, shall be devoted to your service. But fairest Donna, why these tears? What wretch has dared disturb thy bosom's wonted calm?

Enter Elvira.

Elv. Ha! do I find you again, perfidious monster!

QUARTETT.

Elv. [*To Anna*]
Oh, list not to those witching tones!
They come not from the heart!
On me they fell but to betray—
He'll play on thee that part.

Anna. } Oh, Heaven! what beauty's in that form!
Oct. } What softness and what grace!
Her patient grief, her looks forlorn,
In my fond heart find place.

Juan. My friends, this poor young creature
For love of me, raves wildly:
Leave her to me, oh leave her!
With her I'll reason mildly.

Elv. Ah, do not heed! his words are false!
Juun. She's frantic: don't believe her.
Elv. Stay, false one! nor deceive her.

Annu. / *Ott.* A chi si crederà ?

Anna. / *Ott.* / *Giov.* (Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice per quella infelice
Cento cose che intender non sa.)

Elv. (Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'alma girare mi sento.
Che mi dice di quel traditore
Cento cose che intender non sa.)

Ott Io di quà non vado via,
Se non so com' è l' affar.

Anna. Non ha l' aria di pazzia
Il suo tratto. il suo parlar.

Giov. (Se men vada, si potria
Qualche cosa sospettar.)

Elv. Da quel ceffo si dovria
La ner' alma giudicar.

Ott. [*A Giovanni.*] Dunque quella ?

Giov. E' pazzarella.

Anna. [*A Elvira.*] Dunque quegli ?

Elv. E' un traditore.

Giov. Infelice !

Elv. Mentitore !

Anna. / *Ott.* Incomincio a dubitar.

Giov. Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno :
Siate un poco più prudente—
Vi farete criticar.

Elv. Non sperarlo. a scelerato !
Ho perduta la prudenza—
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

Anna. / *Ott.* Quegli accenti si sommessi !
Quel cangiarsi di colore
Sono indizj troppo espressi
Che mi fan determinar. [*Elvira parte.*

Giov. Povera sventurata ! i passi suoi
Voglio seguir, non voglio
Che faccia un precipizio. Perdonate,
Bellissima Donna' Anna :
Se servirvi poss'io,
In mia casa v' aspetto. Amici, addio !
[*Parte.*

Anna. Don Ottavio, son morta.

Ott. Cos' è stato ?

Anna. Per pietà soccoretemi !

Ott. Mio ben, fate coraggio

Anna. Oh, Dei ! quegli è il carnefice del padre mio !

Ott. Che dite ?

Anna. Non dubitate piu. Gli ultimi accenti
Che l' empio proferì. tutta la voce
Richiama nel cor mio di quell' indegno,
Che nel mio appartamento——

Ott. Oh, Ciel ! possibile,
Che sotto il sacro manto d' amicizia—

Anna. / *Oct.* Oh, which shall we believe ?

Anna. / *Oct.* / *Juan.* (I feel around my heart now stealing
Hopeless love, disdain, revealing
That this fair unhappy lady
Suffers more than words can tell.)

Elv. (Despair around my heart now stealing.
Hopeless love, disdain, revealing
That on earth I still shall ever
Suffer more than words can tell.)

Oct. Hence I will not now depart,
Till I hear the truth of this.

Anna. There's no madness in her manner,
And her words are not amiss.

Juan. (If I go now, their blind anger
On me may suspicion turn.)

Elv. From his face malign, now judge how
Justly does my fury burn.

Oct, [*To Juan.*] This poor lady ?

Juan. Reason fails her.

Anna. [*To Elvira.*] This young signor ?

Elv. Is a traitor.

Juan. Go, unhappy !

Elv. Base deceiver !

Anna. / *Oct.* Already I begin to doubt.

Juan. Softly, softly, I beseech you !
People see who come this way :
Prythee have a little prudence—
Silence keep, and go away.

Elv. Hope it not, thou perjur'd traitor !
Prudence certainly hath left me—
You of that have quite bereft me :
I'll expose you, come what may.

Anna. / *Oct.* Ah, how alter'd, see his manner !
What a change ! what calm submission !
This, indeed, the truth disclosing,
Now to me doth all betray. [*Exit Elvira.*

Juan. Unhappy lady ! I must follow her
And watch her footsteps, lest in evil hour
Some desp'rate act she dare. Excuse me, then,
Most charming Donna Anna ;
If there is any service I can render,
I shall be found at home. My friends, farewell !
[*Exit.*

Anna. Don Octavio, I'm confounded.

Oct. What has happen'd ?

Anna. For pity's sake, support me !

Oct. My love, take courage.

Anna. Oh, Heav'n ! he is the murderer of my father !

Oct. What is't you say ?

Anna. Yes, I can doubt no more. His last few words—
His voice, form, accent, brought back to my mind
The image of the villain who had dar'd,
At night, in my apartment——

Oct. Heavens ! can it be,
That, under friendship's sacred guise, the wretch—

Ma come fu ?—Narratemi
Lo strano avvenimento.

Anna. Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove, soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi
In un mantello avvolto
Un uom, ch' al primo istante
Avea preso per voi ;
Ma riconobbi poi
Ch' un inganno era il mio.

Ott. Stelle ! Seguite.

Anna. Tacito a me s' appressa,
E mi vuol abbracciar : sciogliermi cerco,
Ei più mi stringe, io grido ;
Non viene alcun ; con una mano cerca
D' impedire la voce,
E coll' altra m' afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.

Ott. Perfido ! e alfin !

Anna. Alfine il vuol, l' orrore
Dell' infame attentato accrebbe si
La lena mia ; che a forza
Di svincolarmi, torcermi, e piegarmi,
Da lui mi sciolsi.

Ott. Ohimè ! respiro !

Anna. Allora
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso—
Fugge il fellon, arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo : e sono
Assalitrice d' assalita. Il padre
V' accorre, vuol conoscerlo. e l' indegno;
Che del povero vecchio era più forte.
Compiè il misfatto suo col dargli morte.

ARIA.

Or sai chi l' onore rapir a me volse,
Chi fu il traditore. ch' il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio—la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga del misero seno—
Rimira di sangue coperto il terreno,
Se 'l cor in te langue d' un giusto furor.
[*Parte.*

Ott " Come mai creder deggio
" Di si nero delitto
" Capace un cavaliere !
" Ah di scoprire il vero
" Ogni mezzo si cerchi, io sento in petto
" E di sposo, e d'amico
" Il dover che mi parla,
" Disingannarla voglio, o vendicarla.

" ARIA.

" Dalla sua pace la mia dipende—
" Quel ch' a lei piace vita mi rende :
" Quel che le incresce morte mi da :
" S' ella sospira, sospiro anch' io ;
" E mia quell' ira, quel pianto è mio—
" E non ho bene s' non l' ha."
[*Parte.*

But how was this ? Relate to me
At once, the fearful tale.

Anna. Already far advanc'd
Was then the night,
When, sitting in my room, and quite alone,
As chance would have it, lo ! I saw then enter,
Wrapp'd in a mantle,
A man, whom at the first moment
I took for you ;
But soon perceiv'd
That a mistake I'd made.

Oct. The wretch ! Proceed.

Anna. Silently he nearer came,
And clasp'd me in his arms : I shriek'd,
And tried to free myself, the more he press'd me ;
But no one came : then with one hand
My voice he sought to stifle,
And with the other grasp'd me
So forcibly, I gave me up for lost.

Oct. Villain ! and then ?

Anna. Grief and despair at last
Gave me new strength against
This infamous attempt ; after a struggle
I disengaged myself.
And broke away.

Oct. Again I breathe !

Anna. Then
My cries I still renew'd, I call'd for help—
The villain fled, and instantly I follow'd,
Even to the street, to stop him ; and I now
Became the assailant, who was once th' assail'd.
My father ran to aid me and detect him ;
But the old man, being weaker than his foe,
Was overpower'd, alas ! and met his doom.

AIR.

Thou know'st who it was that attempted mine honor,
And who was the traitor my father that slew.
'Tis vengeance I ask for—thy heart claims it too.
Remember the earth with his sacred blood stain'd—
Remember his wound, for it calls from the tomb,
If thy zeal should relax : and let death be his doom.
[*Exit*

Oct. " Could I ever have believ'd
" That a gallant cavalier
" Should the perpetrator be
" Of such a crime as now I hear ?
" Let me leave no means untried
" To learn the truth ; for, as her lover,
" My heart now tells me that I ought
" To undeceive or to avenge her.

" AIR.

" For on her happiness mine is dependent—
" Whatever delights her, to me giveth joy :
" Were her life misery, mine 'twould destroy ;
" And to her ev'ry sigh mine doth reply ;
" Mine is her vengeance, and mine are her tears—
" I share her sorrows, her hopes, and her fears."
[*Exit*

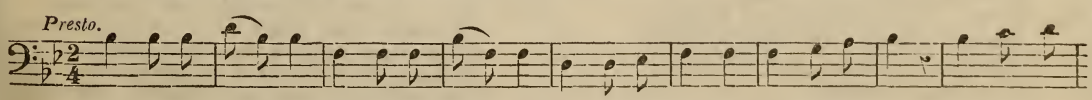
SCENA XI.—Leporello; *indi* Don Giovanni.

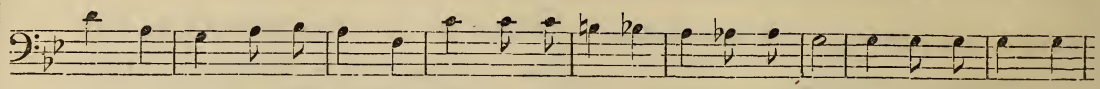
Lep. Io deggio ad ogni patto
Per sempre abbandonar questo belmatto.
Eccolo quì: guardate
Con quel indifferenza se ne viene.
Giov. Leporellino mio, va tutto bene?
Lep. Don Giovannio mio, va tutto male.
Giov. Come? ve tutto male?
Lep. Vado a casa
Come voi m' ordinaste
Con tutta quella gente
Giov Bravo!
Lep. A forza di chiacchere,—
Di vezzi, e di bugie,
Ch' ho imparato si bene a star con voi,
Cerco d' intrattenerli.
Giov. Bravo!
Lep. Dico
Mille cose a Masetto per placarlo.
Per trargli dal pensier la gelosia,
Giov. Ma bravo, in fede mia!
Lep. Faccio che bevano e gli uomini e le donne;
Son già mezzo ubbriachi:
Altri canta, altri scherza—
Altri seguita a ber: insul più bello
Chi credete che capiti?
Giov. Zerlina.
Lep. Bravo!
E con lei chi venne?
Giov. Donna Elvira.
Lep. Bravo! e disse di voi.
Giov Tutto quel mal ch' in bocca le venia?
Lep. Ma bravo, in fede mia.
Giov. E tu cosa facesti?
Lep. Tacqui.
Giov. Ed ella——
Lep. Segui a gridar.
Giov. E tu?
Lep. Quando mi parve,
Che gia fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell' orto la trassi, e con bell' arte
Chiusa la porta a chiave io me n' andai,
E sulla via soletta io la lasciai.
Giov. Bravo bravo! arcibravo!
L' affar non può andar meglio; incominciasti,
Io saprò terminar. Troppo mi premono
Queste contadinotte:
Le voglio divertir finchè vien notte

SCENE XI.—Leporello; *afterwards* Don Juan.

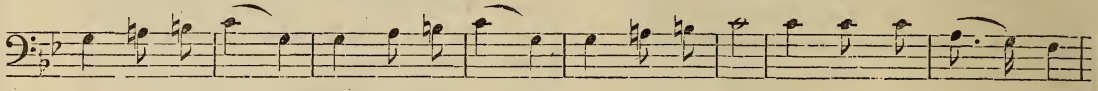
Lep. Whate'er may be the consequence, I must
Leave this wild rake.
Yonder he comes: behold
With what a careless air he moves along.
Juan. Well, my little Leporello, does all gowell?
Lep. No, my little Don Juan, all goes ill.
Juan. How? all goes ill?
Lep. I went to the house
As you directed me.
With all those people.
Juan. Very well!
Lep. By chatting with them,—
By leading them to pastimes, and with fibs,
That I have learn'd so well in serving you,
I tried to amuse them.
Juan. Very good!
Lep. I said
A thousaud things to pacify Masetto,
And lead him from the thought of jealousy.
Juan. 'Tis well, upon my word.
Lep. I set both men and women drinking;
They were already half inebriate:
Some sung. and others sported—
The rest went drinking on: all was going well,
When, who do you think, arriv'd?
Juan. Zerlina.
Lep. Right?
And with her, who came also?
Juan. Donna Elvira.
Lep. Right! and she spoke of you.
Juan. All the evil that her lips could utter?
Lep. True, upon my word.
Juan. And what said you?
Lep. Nothing.
Juan. And she——
Lep. Continued her abuse.
Juan. While you?
Lep. When it appear'd to me
That she was almost tir'd, I gently led her
Out of the garden, and then dexterously
I closed the door and lock'd it—stealing off.
I left her in the street, standing alone.
Juan. Excellent! most excellent!
The affair could not go better; you have begun,
And I know how to finish.
These pretty country girls bewitch my heart:
I wish to entertain them till the night.

FINCH' HAN DAL VINO—NOW THAT THEY'RE MERRY. Solo. Juan.

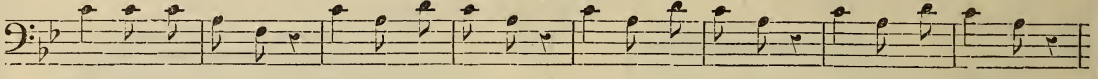




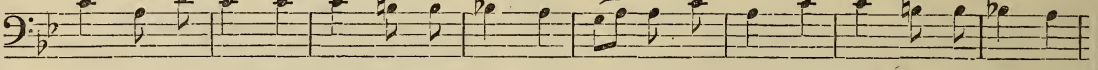
piaz - za, Qual - che ra - gaz - za, Te - co ancor quel - la— Cer- ca me - nar; Te - co an-cor quel - la—
by, too, Nice girls you spy. too, Quick have an eye to— Let them be there; Quick, have an eye to—



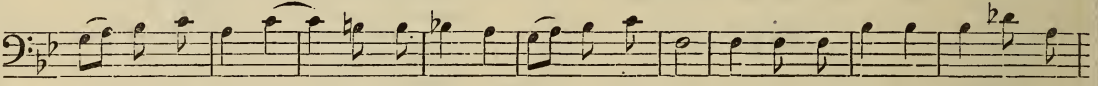
Cer - ca me - nar; cer - ca me - nar, cer - ca me - nar. Sen - z'al - cun or - di - ne,
Let them be there; let them be there, let them be there. Trumpets af - fright - ing,



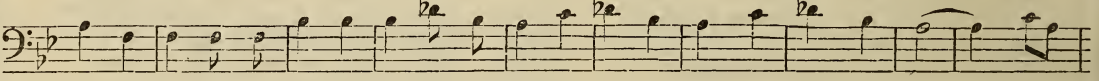
La dan- za si - a, Ch' il min-u - et - to, Chi la fol - li - a— Chi l'A - la - ma - na,
Waltz-es in - viting, Mi - nuets delighting, Fro - lic and fun here— French. English, German,



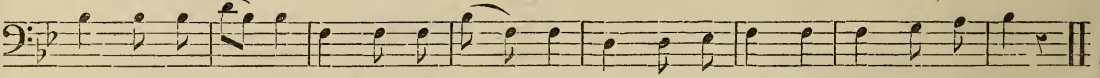
Fa - rai bal - lar; Ch'il mi - nu - et - to Fa - rai bal - lar, Chi la fol - li - a
Bring far and near; Mi - nuets de - light- ing All who ap - pear. Fro - lic and feasting



Fa - rai bal - lar; Chi l'A - le - ma - na, Fa - rai bal - lar; Ed io frattan - to, Dall' al - tro
All hearts to cheer; French. English, German, Bring far and near; While I go pry - ing, Pret-ty girls



can - to, Con ques-ta e quel la, Vo' amo- reg-giar, Vo' amo- reg- giar, Vo' amo - reg - giar.
eye - ing, Ten - der - ly sigh-ing, Till they are won, Till they are won, Till they are won.



Ah la mia li - sta, Doman mat - ti - na, D'u - na de - ci - na de - vi aumen-tar.
Ma - ny to mor-row, Not to my sorrow, You'll add to the list of la - dies I've won.

SCENA XII.—*Campagna. Da un lato, il Palazzo di Don* Giovanni; *dall' altro, un Padiglione.*

Zerlina *e* Masetto.

Zer. Masetto, senti un pò! Masetto, dico!
Mas. Non mi toccar.
Zer. Perchè?
Mas. Perfida! il tatto sopportar dovrei
D' una mano infedele?
Zer. Ah, no! taci, crudele?
Io non merto da te tal trattamento.
Mas. Come! ed hai l' ardimento di scusarti?
Star sola con un uom? abbandonarmi
Il dì delle mie nozze—porre in fronte
A un villano d' onore
Questa marca d' infamia! Ah, se non fosse
Se non fosse lo scandalo, vorrei—

SCENE XII.—*A Rural Prospect. On one side, the Palace of Don* Juan; *on the other, a Pavilion.*

Zerlina *and* Masetto.

Zer. Masetto, listen a moment! Masetto, I say!
Mas. Do not come near me.
Zer. And why?
Mas. Faithless! could I endure the touch
Of a false hand like thine?
Zer. Ah, me! hush, cruel man!
From thee I've not deserved such treatment.
Mas. How! are you bold enough to make excuses?
To remain alone with a man? and to leave me,
Even on our wedding day—with infamy
To brand the forehead of an honest man,
And stain his name with shame! Ah, if it were not
That I consider what the world would say, I'd—

Zer. Ma se colpa io non ho—ma se da lui
Ingannata rimasi ? E poi che temi
Tranquillati, mia vita !
Non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi, ingrato ?
Vien qui, sfogati, ammazzami—
Fa pur tutto di me quel che ti piace ;
Ma poi, Masetto poi, ma poi fa pace !

Zer. But if I'm not in fault—if he deceiv'd me ?
And then what fear you ? Nay,
Be calm, my life !
He did not touch me with a finger's tip.
Will you not now believe me, cruel man ?
Come here, exhaust your rage, and take my life—
Do with me what you will ; but then, Masetto,
Then, I entreat you, let's be friends again !

BATTI, BATTI. O BEL MALETTO—CHIDE ME, CHIDE ME, DEAR MASETTO. SOLO. ZERLINA.

Andante Grazioso.

Bat- ti, Bat- ti, o bel Ma- set- to. La tua po - vera Zer- li - na ; Sta-rò quì come ag - nel - li - na. Le tue
Chide me, chide me, dear Masetto, Chide Zerlina at your will ; Like the pa - tient lamb I ll suf-fer, Meek and

botte ad a - spet - tar. Bat - ti, bat - ti la tua Zer - li - na ; Sta - rò quì sta - rò
mute, and lov - ing still. Chide me, chide me, oh ! chide Zer - li - na ; Like the patient lamb I'll

quì, Le tue botte ad as - pet - tar. Las - cie - rò strac- ciar- mi il cri - ne ;
suffer, Meek and mute, and lov - ing still. Rend those locks you prais'd so highly ;

Las - cie - rò strac-ciar mi gli occhi ; E le ca - re tue ma - ni - ne— Lie - ta
From thine arms Zer - li - na cast ; These fond eyes in rage ex - tin - guish— Fond-ly

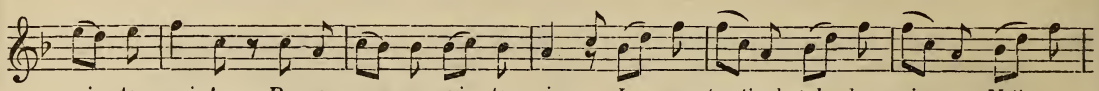
poi sa - prò ba - ciar ; sa - prò ba - ciar, ba - ciar; sa - prò - sa - prò ba-
still they'll look their last ; they'll look their last, their last ; they'll fond - ly look their

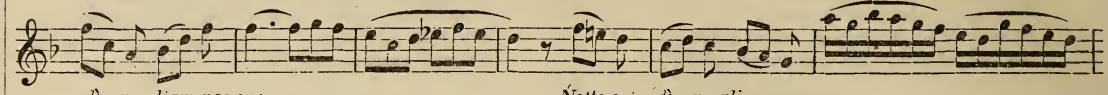
ciar Bat - ti, bat - ti, o bel Ma- set - to, La tua po - ve - ra Zer - li-na ; Sta-rò
last. Chide me, chide me, dear Ma- set - to. Chide Zer - li - na at your will ; Like the

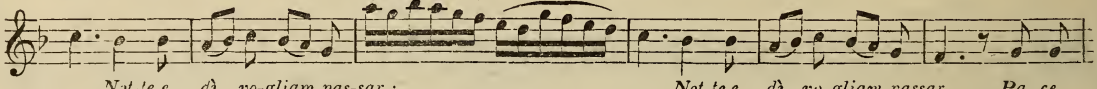
quì co-me agnel- li - na, Le tue bot - te ad as - pet - tar. Ah ! lo ve - do, non hai
pa - tient lamb I'll suf-fer, Meek and mute, and lov - ing still. Ah ! I see, love, you're re-

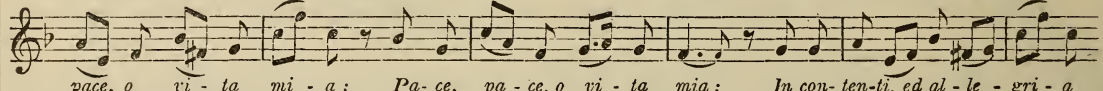
Allegro.

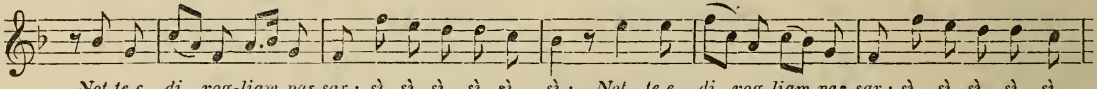
co - re— Ah. non hai co - re, ah, lo ve - do non hai co - re! Pa-ce, pa-ce, o
lent-ing— Par- don, kneeling, I im- plore ye ! I implore ye ! Ah ! I see, love,

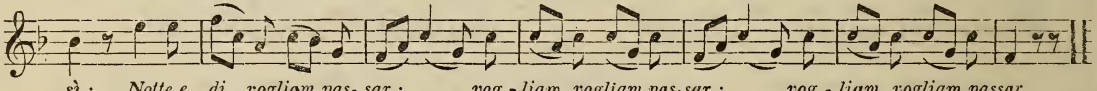












Mas. Guarda un pò, come seppe
Questa strega sedurmi!
Siamo pure i deboli di testa.

SCENA XIII.—*I detti.—Don* GIOVANNI, (*di dentro,*) *Servi.*

Giov. Sia preparato tutto a una gran festa.
Zer. Ah, Masetto, Masetto! odi la voce
Del monsù cavaliere!
Mas. Ebben, che c' è?
Zer. Verrà.
Mas. Lascia che venga.
Zer. Ah! se vi fosse
Un buco da fuggir——
Mas. Di cosa temi?
Perchè diventi pallida? Ah, capisco!
Capisco, bricconcella!
Hai timor, ch' io comprenda
Com' è tra voi passata la faccenda.

FINALE.

Mas. Presto, presto! pria ch' ei venga,
Por mi vò da qualche lato:
V' è una nicchia, quì celato
Cheto, cheto, mi vo' star.
Zer. Senti, senti! dove vai!
Non t' ascondar, o Masetto!

Mas. This enchantress fair and shy,
Soft persuasion now would try!
Men to be weak in mind have never ceas'd.

SCENE XIII.—*The same.—Don* JUAN (*from without,*) *and Servants.*

Juan. Let all be now prepar'd for a grand feast.
Zer. Ah, Masetto, Masetto! that is the voice
Of my lord the cavalier!
Mas. Well, what of that?
Zer. He will come hither.
Mas. Well, let him come.
Zer. Ah! had I but a loophole
To escape——
Mas. What do you fear?
Why do you thus turn pale? Ah, now I know
I understand, false girl!
You are afraid I should discover
The secrets that have pass'd between you.

FINALE.

Mas. Quick, oh quick! before he comes,
In this corner I will hide:
In this nook I'll stand conceal'd!—
Secret, silent, let me bide.
Zer. Hear me, hear me! oh, Masetto!
Do not hide yourself, but stay!

Se ti trova, poveretto,
Tu non sai quel che può far ?
Mas Faccia, dica quel che vuole.
Zer. Ah ! non giovan le parole !
Mas Parla forte e quì t' arresta.
Zer. Che capriccio ha nella testa ?
Mas [*Aparte.*] Capirò se m' è fedele,
E in qual modo andò l' affar.
Zer. Quell' ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.
Giov. [*Ai Contadini.*]
Su svegliatevi da bravi !
Su coraggio, o buona gente
Vogliam star allegramente !
Vogliam ridere e scherzar.
Alla stanza della danza
Conducete tutti quante ;
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.
Coro. Su, svegliati, etc. [*Pariono Contadini.*
Zer. Tra questi alberi celata,
Si può dar che non mi veda.
Giov. Zerlinetta mia garbata !
Ti ho già vista—non scappar !
Zer. Ah ! lasciatemi andar via !
Giov. No no resta gioja mia.
Zer. Se pietade avete in core !
Giov. Si, ben mio, son tutto amore
Vieni un poco, in questo loco,
Fortunata io ti vò far.
Zer [*Aparte.*] Ah ! s' ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.
Giov. Masetto !
Mas. Si, Masetto !
Giov. E chiuso là perchè ?
La bella tua Zerlina—
Non può la poverina
Più star senza di te.
Mas. Capisco, si signore.
Giov. Adesso fate core :
I suonatori udite !
Venite omai con me.
Zer. Si, si facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.
Mas. Si, si facciamo core, etc. [*Partono.*

SCENA XIV.—*Donna* Anna, *Donna* Elvira, *e Don* Ottavia.

Elv. Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei ;
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.
Ott. L'amica dice bene—
Coraggio aver conviene ; [*Ad* Anna.
Discaccia, o vita mia !
L' affanno ed il timor.
Anna. Il passo e periglioso,
Puo nascer qualche imbroglio ;
Temo pel caro sposo—
E per noi temo ancor.

If he finds you, my poor fellow,
Who can tell what he may say ?
Mas. Let him say or do his worst.
Zer. Ah ! you heed not what I say !
Mas. Speak aloud, and here remain.
Zer. What folly now is in thy brain ?
Mas. [*Aside.*] I shall know if she is faithful,
And how went this strange affair.
Zer. Oh, how cruel and ungrateful !
Thus he tries what I can dare.
Juan. [*To the Country People.*]
Arise, enjoy yourselves like men !
Here we'll laugh and dance a measure.
Cast off coyness, oh sweet girls !
Here we live for joy and pleasure.
In the hall prepar'd for dancing,
Let the ball with joy be crown'd ;
And, amid the scene entrancing,
See the sparkling cup go round.
Cho. Arise, &c. [*Exeunt Peasants.*
Zer. Conceal'd among these trees,
I, perhaps may pass unseen.
Juan. My charming, my graceful Zerlina !
I see you—you cannot escape !
Zer. Ah ! I entreat you, let me go !
Juan. No. my angel pray remain.
Zer. If you have one spark of pity !
Juan. Yes, my dearest, I'm all love,
Come with me, then, to this bower
And I there will make you bless'd.
Zer. [*Aside.*] Ah ! if my jealous lover saw him
Well I know what he could do.
Juan. Masetto !
Mas. Yes, Masetto.
Juan. And why were you conceal'd there ?
Your pretty girl, Zerlina—
She, poor maid, can no longer
Be happy without you.
Mas. My lord, I understand,
Juan. Come, then, let us merry be ;
Quickly ! the musicians see !
Come, dance at once with me.
Zer. Yes, let us all merry be,
And together go all three,
To join the rest. and dance
Mas. Yes, let us all merry be, &c. [*Exeunt.*

SCENA XIV.—Donna Anna, Donna Elvira, *and* Don Octavio.

Elv. Be firm, be firm, I pray you—
My good friends, I implore you ;
And soon the guilty traitor
Shall for his crimes atone.
Oct. Elvira counsels wisely—
We must have courage, truly ;
Then banish, oh my fair one !
Thy fear and terror soon.
Anna. The moments full of danger,
Some ill may yet befall ;
I fear for for thee belov'd one—
I fear, indeed, for all.

SCENA XV.—*Don* Giovanni; Leporello. *E detti.*

Lep. [*Dalla finestra.*]
Signor, guardate un poco!
Che maschere galanti!
Giov. Falle passar avanti,
Di che ci fanno onor.

A 3.

Anna. / *Elv.* / *Ott.* } Al volto, ed alla voce
Si scopre il traditore.
Lep. Ps! ps! signore maschere!
Anna. / *Elv.* } Via rispondete.
Ott. Cosa chiedete?
Lep. Al ballo, se vi piace
V'invita il mio signor.
Ott. Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.
Lep [*Aparte.*] L' amico anche su quelle
Prova farà d' amor.

A 3.

Anna. / *Ott.* } Protegga il giusto Cielo
Il zelo del mio cor!
Elv. Vendichi il giusto Cielo
Il mio tradito amor! [*Partono.*

SCENA XVI.—*Sala di Ballo nel Palazzo di Don* Giovanni.

Zerlina, *Don* Giovanni, Leporello, Masetto, *Contadini, Contadine; Servi con rinfreschi; Suonatori.*

Giov. Riposate, vezzose ragazze.
Lep. Rinfrescatevi, bei giovinetti.
Giov. / *Lep.* } Tornerete a far presto la pazze,
Tornerete a scherzar e ballar!
Ott. Ehi caffè!
Lep. Cioccolatte!
Mas. [*A* Zerlina.] Ah, Zerlina, giudizio!
Giov. Sorbetti!
Lep. Confetti!
Mas. [*A* Zerlina.] Ah, Zerlina, giudizio!

A 2.

Mas. / *Zer.* } [*Aparte.*] Troppo dolce comincia la scena;
In amaro potria terminar.
Giov. Sei pur vaga, brillante Zerlina.
Zer. Sua bontà.
Mas. [*Aparte.*] La briccona fa festa!
Lep. Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!
Mas. [*Aparte.*] Tocca pur, che ti cada la testa!
Zer. [*Aparte.*] Quel Masetto mi par stralunato.
Brutto, brutto si fa quest' affar.
Giov. / *Lep.* } [*Aparte.*] Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoprar.
Mas. [*Aparte.*] La briccona mi fa disperar!

SCENA XVII.—*Donna* Anna, *Donna* Elvira, *Don* Ottavio. *I detti.*

Lep. Venite pur avanti,
Vezzose mascherette.

SCENE XV.—Don Giovanni; Leporello. *The same.*

Lep. [*From the Window.*]
My lord look out a moment!
See what gay masks are here!
Juan. Invite them in, and beg them
To come and share our cheer.

A 3.

Anna. / *Elv.* / *Oct.* } See, see, that look, that voice,
Betray the traitor there!
Lep. Hist! hist! oh, maskers, hist!
Anna. / *Elv.* } Reply to him for us.
Oct. What is your pleasure, pray?
Lep. My lord entreats your presence
To honor this his home.
Oct. We thank him for this favor.
My fair companions, come.
Lep. [*Aside.*] My lord will quickly prove
If these fair dames can love.

A 3.

Anna. / *Oct.* } Just Heav'n, our path protecting,
Oh, guide our steps aright!
Elv. Just Heav'n on him avenge me
Who all my hopes did blight! [*Exeunt.*

SCENE XVI.—*A Ball-Room in the Palace of Don* Juan.

Zerlina, *Don* Juan, Leporello, Masetto; *Male and Female Peasants; Servants and Musicians.*

Juan. Rest awhile, pretty maids, from your dancing.
Lep. Come, refresh yourselves, gentlemen gay!
Juan. / *Lep.* } While around us bright eyes are thus glancing,
Who so happy, so happy as we!
Juan. Bring some coffee!
Lep. Chocolate, here!
Mas. [*To* Zerlina.] Ah, Zerlina, pray take care!
Juan. Sherbet!
Lep. Some comfort!
Mas. [*To* Zerlina.] Ah, Zerlina, pray beware!

A 2.

Mas. / *Zer.* } [*Aside.*] See, the scene has made us glad:
But its end may yet be sad.
Juan. You are indeed charming, lovely Zerlina!
Zer. Your lordship is very polite.
Mas. [*Aside.*] The saucy girl makes holiday!
Lep. How pretty you are, Giannotta, Sadrina!
Mas. [*Aside.*] Touch her, I'll knock your head off!
Zer. [*Aside.*] This Masetto's gone out of his mind.
Sadly, I fear, this affair will end.
Juan. / *Lep.* } [*Aside.*] This Masetto's gone out of his mind;
And, to win her, I must use all my skill.
Mus. [*Aside.*] Despair and rage my bosom will fill!

SCENE XVII.—*Donna* Anna, *Donna* Elvira, *Don* Octavio. *The same.*

Lep. Fair maskers, I entreat you,
Enter and join our ball.

Giov. È aperto a tutti quanti,
Viva la libertà.

Anna. *Elv.* *Ott.* Siam grati a tanti segni
Di generosità.

Giov. Ricominciate il suono! [*A* Leporello.
Tu accoppia i ballerini.
Meco tu dei ballare,
Zerlina, vien pur quà.

Lep. Da bravi via! ballate.

Elv. [*Aparte.*] Quell' è la contadina.

Anna. [*Aparte.*] Io moro!

Ott. [*Aparte.*] Simulate.

Gio. *Lep.* [*Aparte.*] Va bene in verità!

Mas. [*Aparte.*] Va bene in verità.

Giov. [*A Leporello.*] A bada tien Masetto.

Lep. Non balla il poveretto.

Giov. Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur quà.

Lep. Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch' altri fa,

Mas. No, no. ballar non voglio,

Lep. Eh balla, amico mio.

Mas. No.

Lep. Si, caro Masetto.

Mas. Ballare no, non voglio.

Lep. Eh Bella, amico mio:
Facciam quel ch' altri fa.

Anna. [*Aparte.*] Resister non poss' io.

Ott. *Elv.* [*Aparte.*] Fingete per pietà!

Giov. [*A. Zerlina.*] Vieni con me, mia vita!

Mas. [*A Leporello*] Lasciami. Ah no! Zerlina!

Giov. Vieni, vieni

Zer. Oh, Numi! son tradita!

Lew. Quì nasce una rovina. [*Se nasconde.*

Anna. *Elv.* *Ott.* [*Aparte.*] L' iniquo da se stesso,
Nel laccio se ne va.

Zer. [*Di dentro.*] Gente! ajuto! ajuto gente!

Anna. *Elv.* *Ott* Soccorriamo l' innocente.

Mas. Ah, Zerlina!

Zer. [*Di dentro*] Scelerato!

Anna. *Ott.* Ora grida da quel lato.

Zer. [*Di dentro.*] Scelerato!

Anna. *Ott.* Ah gittiamo quì la porta!

Zer. [*Tornando.*] Soccorretemi! Son morta!

Gli altri. Siamo quì per tua difesa!

Giov. [*Tornando colla Spada straciata, e verso Leporello*]
Ecco il birbo che t' ha offesa;
Ma da me la pena avrà [*Tenendolo*
Mori iniquo!

Lep. Ah cosa fate?

Giov. Mori, dico!

Lep. Ah cosa fate?

Ott. [*A Giovani.*] Noi sperate, nol sperate.

Anna. *Ott.* *Elv.* L' empio crede con tal frode
Di nasconder l'empieta. [*Cavonsi i mascheri.*

Juan. My house to all is open,
And liberty for all.

Anna. *Elv.* *Oct.* We, my lord, most thankfully
Receive your hospitality.

Juan. Now, recommence the ball! [*To* Leporello.
You marshal forth the dancing.
Come now, the gay throng joining,
Zerlina, dance with me.

Lep. Excellent! now for dancing.

Elv. [*Aside.*] That is the country girl.

Anna. [*Aside.*] Ah, how I tremble!

Oct. [*Aside.*] Conceal your alarm.

Juan. *Lep.* [*Aside.*] Everything goes well!

Mas. [*Aside.*] Yes, everything goes well.

Juan. [*To Leporello.*] Take care of friend Masetto.

Lep. He's jealous, and won't dance

Juan. Zerlina, I'm your partner;
Come hither, come with me.

Lep. Come here, my friend Masetto,
And let us do as they.

Mas. No, no, I will not dance.

Lep. Nay, list to what I say.

Mas. I tell you, never--nay.

Lep. Yes, dear Masetto, pray.

Mas. I will not dance to-day.

Lep. Yet; let us dance, my friend:
With me their joys partake.

Anna. [*Aside.*] No longer I'll pretend.

Oct. *Elv.* [*Aside.*] Nay, feign for pity's srke!

Juan [*To Zerlina*] Come, come with me, my love!

Mas. [*To Leporello.*] Leave me alone. Zerlina!

Juan Come hither, quick, with me.

Zer. Oh, Heav'ns! I'm betray'd!

Lep. Some uproar sure will come. [*He hides himself.*

Anna. *Elv.* *Oct.* [*Aside.*] He leads her to her ruin,
And rushes to his doom.

Zer. [*From within.*] Help! help! Oh, aid me, aid me.

Anna. *Elv.* *Oct.* Let us aid the helpless girl.

Mas. Ah, Zerlina!

Zer. [*From within.*] Villain, leave me!

Anna. *Oct.* Hark! from that side comes the voice.

Zer. [*From within.*] Villain!

Anna. *Oct.* Let us burst the door!

Zer. [*Re-entering.*] Help me, friends! I faint, I die!

All. Here we're ready to defend thee!

Juan. [*Re-entering with his Sword drawn, and turning to Leporello.*] Here's the wretch that did the wrong!
But by my hand he shall die! [*Seizing him.*
Villain, perish!

Lep. Why? oh why!

Juan. You shall die!

Lep. Yet stay! why should I?

Oct. [*To Juan.*] Hope not, hope not thus to escape.

Anna. *Oct.* *Elv.* Vainly seeks he to deceive us--
Hoping thus the truth to hide. [*They unmask.*

Giov. Donna Elvira!
Elv. Sì, malvagio!
Giov. Don Ottavio!
Ott. Sì, signore!
Giov. Ah, credete——
Anna. Traditore!
Anna. Traditore! traditore!
Elv. Tutto, tutto già si sa!
Ott. Trema, trema! scelerato!
Zer. Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero—
La tua fiera crudeltà.
Giov. / *Lep.* E' confusa la mia/sua testa:
Non so/sa più quel ch'io/che si mi faccia
E un orribile tempesta
Minacciando, oh Dio, mi/lo, va!
[*Se ode il tuono.*
Tutti. [*Ecetto* Giovanni *e* Leporello.]
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno,
Sul tuo capo in questo giorno,
Il suo fulmine cadrà!
Giov. / *Lep.* Ma non manca in mi/lui coraggio,
Giov. Non mi perdo, o mi confondo.
Lep. Non si perde, o si confonde;
Se cadesse ancora il mondo—
Giov. / *Lep.* Nulla mai temer mi/lo fa!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Juan. Donna Elvira!
Elv. Yes, thou false one!
Juan. Don Octavio!
Oct. Yes, Signor!
Juan. Ah, believe me——
Anna. Oh, thou traitor!
Anna. Traitor! traitor!
Elv. Everything at length is known!
Oct. Tremble, traitor! wrath is waking!
Zer. Terror deep thy conscience shaking;
Sudden vengeance guilt o'ertaking—
Thou, unheard, for aid shalt cry.
Juan. / *Lep.* Now my/his head is quite confounded:
What to do I do/he does not know;
And by storms I am/he is surrounded—
Menacing some sudden blow.
[*Thunder is heard.*
All. [*Except* Juan *and* Leporello.]
Dead to hope, unpity'd falling,
Wild remorse thy heart appalling,
Thou for mercy vainly calling,
In despairing guilt shall die!
Juan. / *Lep.* Through the lightning's round me/him flashing,
Though the thunder's o'er me/him crashing,
Fiery bolts may on me/him fall—
Naught my/his courage shall appal!

END OF ACT I.

ATTO II.

SCENA I.—*Piazza, come nel prim' Atto. A Lato la Casa di* Elvira, *con finestra, e Porta practicabile.*

Don Giovanni; Leporello.

DUETTO.

Giov. Eh via, buffone,
Non mi seccar.
Lep. No no, padrone,
Non vò restar.
Giov. Sentimi, amico.
Lep. Vò ondar, vi dico.
Giov. Ma che ti ho fatto,
Che vuoi lasciarmi?
Lep. Oh niente affatto!
Quasi ammazzarmi;
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.
Giov. Va, che sei matto.
Lep. Non vò restar.

ACT II.

SCENE I.—*A Scene, as in Act I.* Elvira's *House at the side, with practicable Window and Door.*

Don Juan; Leporello.

DUET.

Juan. Away, you buffoon, and
Torment me no more.
Lep. I'll quit you now, sir,
For thus I swore.
Juan. Hear me, I pray you.
Lep. I'll go; but what say you?
Juan. What have I done, now,
That you will leave me?
Lep. Of course nothing!
Only half-kill'd me;
And I'm not joking.
For now I will go.
Juan What are you thinking!
Lep. No; I will go.

Giov. Leporello!
Lep. Signore?
Giov. Vien quì, facciamo pace.
Prendi. [*Da una borsa.*
Lep Cosa?
Giov. Quattro doppie.
Lep. Oh sentite!
Per questa volta ancora
La ceremonia accetto;
Ma non vi ci avvezzaste—non credeste:
Di sedurre i miei pari
Come le donne, a forza di denari.
Giov. Non parliam più di ciò. Ti basta l' animo
Di far quel ch' io ti dico?
Lep. Purchè lasciam le donne.
Giov. Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne! Sai ch' esse per me
Son necessarie più del pan chè mangio—
Più dell' aria che spiro.
Lep. E avete core
D' ingannarle poi tutte?
Giov. E tutto amore!
Chi a una sola è fedele
Verso l' altra è crudele. Io, ch' in me serbo
Si esteso sentimento;
Vo bene a tutte quante.
Le donne poi, che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.
Lep. Non ho veduto mai
Naturale più benigno!
Orsù cosa vorreste?
Giov. Odi! Vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?
Lep. Io no.
Giov. Non hai veduto
Qualche cosa di bello!
Caro il mio Leporello: ora io con lei
Vò tentar la mia sorte; ed ho pensato,
Giacchè siam verso sera,
Per aguzzarle meglio l' appetito,
Di presentarmi lei col tuo vestito.
Lep. E perchè non poteste
Presentarvi col vostro?
Giov. Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorilli.
Sbrigati via!
Lep. Signor, per più ragioni——
Giov. Finiscila, non soffro opposizioni.

SCENA II.—*Donna* Elvira. *E detti.*

TERZETTO.

Elv. [*Alla finestra.*] Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
E' un empio, è un traditore:
È colpa aver pietà.
Lep. Zitto! di Donna Elvira,
Signor. la voce io sento.

Juan. Leporello!
Lep. Signor?
Juan. No more of this story.
Come here, and take this. [*Gives him a purse.*
Lep. How much?
Juan. Four guineas.
Lep. That's not amiss!
For this once I permit—
And to it must submit;
But pray don't repeat it:
'Tis really not fit
To bribe thus my honor with money.
Juan. Oh, speak of that no more. Have you courage
To do what I shall tell you?
Lep. Yes, if you'll leave the women.
Juan. I leave the women! Fool!
That shall I never do! Know that to me
They're more delightful than the bread I eat—
Yes. or the air I breathe.
Lep. And have you, then, the heart
Thus to deceive them all?
Juan. It is my love!
He who is true to only one,
Is harsh to all but her alone.
This lib'ral view I still maintain;
And I wish well to all I can.
The ladies call my good intention
Without considering, a deception.
Lep. Never have I seen, then,
Benevolence more vast, nor more extensive!
Now, what is it you want?
Juan. Oh, listen! Have you seen the lady's-maid
Of Donna Elvira?
Lep. No.
Juan. Then have you never
Seen person so charming!
Hear, my friend Leporello: I wish with her
To try my fortune; and I've been thinking,
Now that evening's drawing on,
The more to heighten her enjoyment,
To show myself in this your vestment
Lep. And why could you not
Appear in your own?
Juan. The dress of a noble,
With people like her,
Would too fine appear.
Be quick!
Lep. My lord, hear me, I pray——
Juan Be silent, for I'll have my way.

SCENE II.—*Donna* Elvira. *The same.*

TRIO.

Elv. [*At the window.*] Be silent, trembling heart
Beat not, my breast within,
He's impious, a deceiver:
To pity him is sin.
Lep. Hush! of Lady Elvira,
My lord, the voice I hear.

Giov. Cogliere io vò il momento !
Tu fermati un pò là.
Elvira, idolo mio !

Elv. Non è costui i' ingrato ?

Giov Si vita mia, son io.
E chieggo carità.

Elv. Numi ! che strano affetto
Mi si risveglia in petto !

Lep. [*Aparte.*] State a veder la pazza !
Ch' ancor gli crederà,

Giov. Discendi, o gioja bella !
Vedrai che tu sei quella,
Che adora l' alma mia,
Pentito io sono già !

Elv. No ! non ti credo, o barbaro !

Giov. Ah, credimi, o m' uccido !

Lep. [*Aparte.*] Se seguitate, io rido

Giov. Idolo mio, vien quà !

A 3.

Elv. Dei ! che cimento è questo ?
Non so s' io vado, o resto !
Ah proteggete voi
La mia credulità ?

Giov. [*Aparte.*] Spero che cadà presto—
Che bel colpetto è questo ;
Più fertile talento
Del mio no non si da !

Lep. [*Aparte.*] Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei :
Deh proteggete, o Dei !
La sua credulità !

Giov. Amico, che ti par !

Lep Mi par ch' abbiate
Un' anima di bronzo.

Giov. Va là, che sè il gran gonzo ! Ascolta bene :
Quando costei quì viene,
Tu corri ad abbracciarla—
Falla quattro carezze—
Fingi la voce mia ; poi con bell' arte
Cerca teco condurla in altra parte.

Lep. Ma, signor——

Giov. Non più repliche !

Lep. E se poi mi conosce ?

Giov. Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto ! ell' apre--ehi giudizio.

SCENA III.—*E detti.*

Elv. Eccomi a voi !

Giov. [*Aparte.*] Vediamo che farà.

Lep. [*Aparte.*] Che bell' imbroglio !

Elv. Dunque creder potrò, ch' i pianti miei
Abbian vinto quel cor ! dunque pentito
L' amato Don Giovanni al suo dovere,
E all' amor mio ritorna ?

Lep. Si, carina !

Elv. Crudele ! se sapeste
Quante lagrime, e quanti

Juan. Ah, let me seize the moment !
Remain an instant here.
Elvira, my ador'd one !

Elv. Is that not the deceiver ?

Juan. Ah, yes, indeed, 'tis I, love,
Who once to thee was dear.

Elv. Heav'ns ! what a strange confusion
Now agitates my heart !

Lep. [*Aside.*] Again see her delusion !
For she believes him still.

Juan. Descend, oh beauteous lady !
And you again shall feel
How much my heart adores you,
And now repents its ill !

Elv. Ah, cruel man ! can I believe thee ?

Juan. Slay me, my love, if I deceive thee !

Lep. [*Aside.*] My laughter I must smother !

Juan. My love, oh pray come hither !

A 3.

Elv. Cruel one ! can I believe thee ?
Much too credulous am I !
Ye pitying Powers, protect me !
Now, shall I go or stay ?

Juan. [*Aside.*] It was well worth the trial—
There's none so much can say ;
And I've a wond'rous talent
For leading them astray !

Lep. [*Aside.*] Oh, what a smooth deceiver !
A second time he'll leave her :
Protect her, gracious Heav'n !
And pity her, I pray !

Juan. My friend, what think you of it.

Lep. A heart you have, I think,
As hard as any bronze.

Juan. Ah, what a simpleton are you ! Now hear me .
When she comes hither,
Run and embrace her—
Caress her most tenderly—
Contrive to feign my voice ; and then, with art,
Seek to conduct her away with thee.

Lep. But, sir ——

Juan. No reply !

Lep. If she should know me ?

Juan. She will not find you out, if you are prudent
Peace ! the door opens—now, take care !

SCENE III.—*The same.*

Elv. Behold, I am here !

Juan. [*Aside.*] Let us see what he'll do.

Lep. [*Aside.*] Here's a position !

Elv. Then could I e'er believe that my complaints
Would melt a heart like thine ! and that, repentant,
Don Juan, my belov'd, would to his faith,
And to my love, return !

Lep. Ah, yes, belov'd !

Elv. Oh, cruel ! if you knew
How many sighs, and, ah ! how many

Sospiri voi mi costate!
Lep. Io, vita mia!
Elv. Voi.
Lep. Poverina, quanto mi dispiace!
Elv. Mi fuggirete più?
Lep. No, muso bello!
Elv. Sarete sempre mio?
Lep. Sempre!
Elv. Carissimo!
Lep. Carissima! [*Aparte.*
La burla mi da gusto!
Elv. Mio tesoro!
Lep. Mia venere!
Elv. Son per voi tutta foco!
Lep. Io tutto cenere!
Giov. [*Aparte.*] Il birbo si ricalda.
Elv. E non m' ingannerete?
Lep. No, sicuro.
Elv. Giuratelo.
Lep. Lo giuro a questa mano,
Che bacio con trasporto, e a quei bei lumi!
Giov. Ih, eh, ah, ih! sei morto!
Elv. Oh, Numi! [*Fuggono* Elvira *e* Leporello.
Giov. Ih, eh, ah, ih! Par che la sorte
Mi secondi. Veggiamo:
Le finestre son queste: ora cantiamo.

A tear of sorrow, you've cost me!
Lep. I, my lov'd life!
Elv. Yes, you.
Lep. Poor lady. ah, how much I grieve!
Elv. Will you ne'er leave me more?
Lep. No, angel dear!
Elv. Will you be always mine?
Lep. Always!
Elv. My dearest!
Lep. Most lov'd! [*Aside*
The joke's delightful!
Elv. My life's treasure!
Lep. Goddess of love!
Elv. Love's soft flame, alas! consumes me!
Lep My heart is scorch'd!
Juan. [*Aside.*] The rogue grows warm.
Elv. And you will not deceive me?
Lep. No, certainly.
Elv. Swear it.
Lep. By this fair hand I swear,
That thus I kiss with joy, and by those eyes!
Juan. Ah, ha, there! wretch, you shall die!
Elv. Oh, Heav'ns! [Elvira *and* Leporello *run off.*
Juan. Ah, ha, there, run! Fortune, it seems,
Would now befriend me. Let me see:
These are the windows: now, the serenade.

DEH VIENI ALLA FINESTRA—COME SHINING FORTH, MY DEAREST. Solo. Juan.

Allegretto.

Deh vie - ni al- la fi - nes - tra, O mio te - so - ro; Deh vie - ni a con - so-
Come shin-ing forth, my dear-est. With looks of warm de-light; Shed joy as thou ap-

lar, il pian-to mi - o. Se neg-hi a me di dar qual - che ri-
pear - est, Like morning beams of light. Like morning beams of light, love, Mild shines thine

sto - ro; Da- van- ti a- gli oc- chi tuoi, mo - rir vo - gl' i - o. Tu
a - zure eye; Thine absence chill - ing night, love, In which I droop and die. O!

ch' hai la boc - ca dol - ce, più - del mi - e - le, Tu che il zuc-che- ro pos - ti
let me hear that tongue, love Whose music thrills my heart. Like notes by an - gels sung,

in mezzo al co - re; Non es - ser gio - ja mia con me cru-
love. When souls in bliss depart; And to thy case-ment ri - sing, Il- lume my

de - le,— Las - cia-te al - men ve - der mio bell' a - mo - re!
ravish'd sight,— Like day the world sur - pri - sing With morn - ing's beam of light.

SCENA IV.—*Don* Giovanni; Masetto, *con seguito di Contadini armati.*

Giov. V' è gente alla finestra:
Forse è dessa Ps! ps!
Mas. Non ci stanchiamo;—il cor mi dice
Che trovarlo dobbiamo.
Giov. [*Aparte.*] Qualcuno parla.
Mas. Fermatevi—mi pare
Ch' alcune quì si mova.
Giov. [*Aparte.*] Se non fallo, è Masetto.
Mas. Chi va là? Non risponde?
Animo, schioppo al muso:
Cai va là?
Giov. [*Aparte.*] Non è solo;
Ci vuol giudizio. [*Forte.*] Amici,
[*Aparte.*] Non mi voglio scoprir. Sei tu, Masetto?
Mas. Appunto quello; e tu?
Giov. Non my conosci? Un servo
Son io di Don Giovanni——
Mas. Leporello!
Servo di quell' indegno cavaliere?
Giov. Certo, di quel briccone.
Mas. Di quell' uom senz' onore, ah dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo:
Lo cerce con costor per trucidarlo.
Giov. [*Aparte.*] Bagatelle! [*Forte.*] Bravissimo Masetto,
Anch' io con voi m' unisco
Per fargliela a quel birbo di padrone;
Ma udite un pò qual è la mia intenzione:
Metà di quà metà di là—in tal modo
Ei non potrà fuggir. S' a caso udite
Qualcuno amoreggiar sotto il balcone,
O se vede te passeggiar in piazza
Un damerino accanto a una ragazza,
Ferite pure, è desso; non tardate—
Partite tutti, andate.
Tu sol resta con me,
Ed a te noto or or sarà il perche.
[*I Contadini partono.*

SCENA V.—*Il* Don Giovanni; Masetto.

Giov. Zitto! lascia ch' io senta. Ottimamente!
Dunque dobbiamo ucciderlo?
Mas. Sicuro.
Giov. E non ti basteria rompergli l'ossa,
Fracassargli le spalle?
Mas. No, no! voglio ammazzarlo!
Vò farlo in cento brani.
Giov. Hai buone arme?
Mas. Cospetto!
Ho pria questo moschetto; [*Dandolo a Giovanni.*
E poi questa pistola. [*Dandola.*
Giov. E poi?
Mas. Non basta?
Giov. Eh, basta certo. Or prendi
Questa per la pistola, [*Battendolo.*
Questa per il moschetto.

SCENE IV.—*Don* Juan; Masetto, *followed by a crowd of armed Peasants.*

Juan. There's some one at the window:
Perhaps 'tis she. Hist! hist!
Mas. Let us not hesitate;—my heart now tells me
That we ought to find him here.
Juan. [*Aside.*] Some one speaks.
Mas. Halt there a moment—listen:
I think that some one moves.
Juan. [*Aside.*] If I mistake not, 'tis Masetto.
Mas. Who goes there? Does no one answer?
Level your guns, my friends—be bold:
Who goes there?
Juan. [*Aside.*] He's not alone;
I must be cautious. [*Aloud.*] Hear, my friends.
[*Aside.*] I wish not to betray myself. Masetto?
Mas. Tis so; and you?
Juan. Do you not know me? The servant
Am I of fam'd Don Juan——
Mas. Leporello!
Servant of that unworthy cavalier?
Juan. Certainly, of that knave.
Mas. Of that man lost to honor, come, tell me now,
Where we may quickly find him:
I and my friends are seeking, and would kill him.
Juan. [*Aside.*] A fine joke this! [*Aloud.*] My brave Masetto.
I also will go with you
To help you catch this villain of a master:
But here a moment what is my intention:
Place half your numbers here, the others there—
Then he will not escape. If you should hear
Some person courting underneath the balcony,
Or should you chance to notice in the square
A lady walking with a well-dress'd youth,
Strike hard, for that is he; do not delay—
Now, quickly, all begone.
Remain alone with me,
And shortly I'll explain the reason why.
[*Exeunt Peasants.*

SCENE V.—*Don* Juan; Massetto.

Juan. Hush! let me listen, Excellent!
Then we must kill him?
Mas. Of course.
Juan. But would it not suffice to break his bones,
And beat him black and blue?
Mas. No, no, sir! I will kill him!
I'll tear him all to pieces.
Juan. Have you good weapons?
Mas. Have I not?
See, first I have this musket; [*Giving it to Juan*
And next, see here, this pistol. [*Giving it*
Juan. And next?
Mas. Is't not enough?
Juan. Enough, of course. Now, take
This for your precious pistol, [*Beating him*
And this for your good musket

Mas. Ahi ! ahi ! La testa mia ——
Giov. Taci, o t' uccido. [*Battendola ancora.*
Questa per l' ammazzarlo,
Questa per farlo in brani ;—
Villano, mascalzon, ceffo da cani ! [*Parte.*

SCENA VI.—MASETTO ; *indi* ZERLINA.

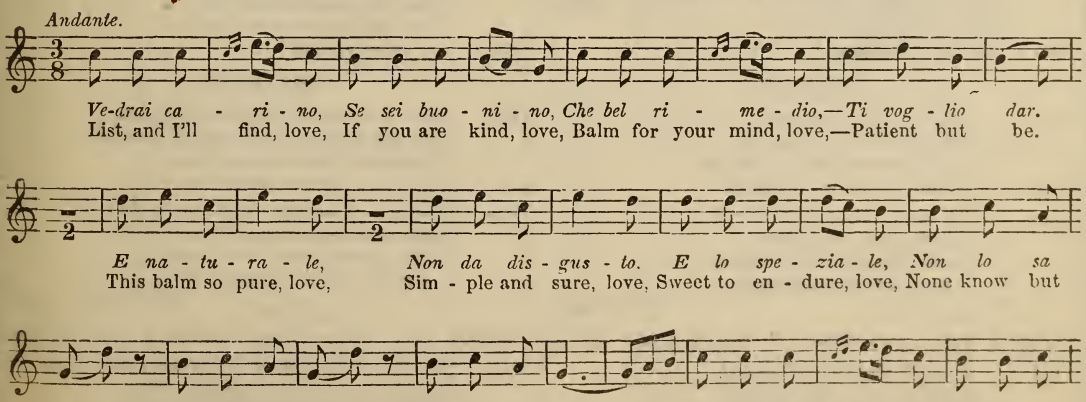
Mas. [*Gridano forte.*] Ahi. ahi ! La testa mia !
Ahi, ahi, le spalle ! E il petto !
Zer. M' è parso di sentire
La voce di Masetto.
Mas. Oh, Dio ! Zerlina !
Zerlina mia, soccorso !
Zer. Cos' è stato ?
Mas. L' iniquo, il scelerato
Mi ruppe l' ossa, e i nervi
Zer. O poveretta me ! chi ?
Mas. Lèporello.
O qualche diavol che somiglia à lui.
Zer. Crudel ! non tel diss' io,
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo.
Dove ti quole ?
Mas. Quì.
Zer. E poi ?
Mas. Quì, e ancora qui.
Zer. E poi non ti duol altro ?
Mas. Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio, e questa mano.
Zer. Via via, non è gran mal, s' il resto è sano.
Vientene meco a casa.
Purchè tu mi prometta
D' essere men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

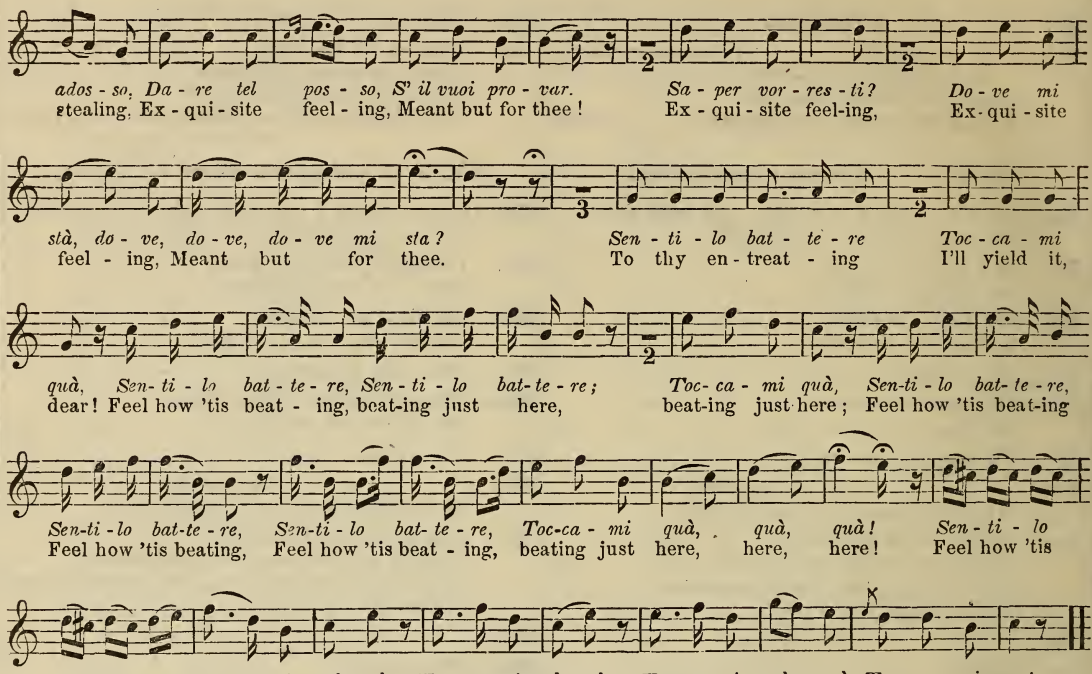
Mas. Alas ! alas ! Oh, my poor head——
Juan. Hush, or I'll kill thee. [*Beating him again.*
This is for going to kill him,
This is for tearing him up ;—
You villain, you ruffian, you ugly-fac'd cur! [*Exit.*

SCENE VI.—MASETTO ; *afterwards* ZERLINA.

Mas. [*Crying loudly.*] Oh, alas ! Oh, my poor head !
Oh, oh, my shoulders ! Oh, my back !
Zer. I thought just now I heard
The voice of my Masetto.
Mas. Oh, Heav'ns ! Zerlina !
Zerlina, come and help me !
Zer. What has happen'd ?
Mas. The wretch, the wicked villain,
Has broken all my bones.
Zer. Oh, dear me ! who ?
Mas. Leporello,
Or else some devil that resembles him.
Zer. How cruel ! but I told you,
That by your foolish, senseless jealousy,
You'd bring yourself into some dreadful harm.
Where are you hurt ?
Mas. Here.
Zer. Where else ?
Mas. Here ; and here, also.
Zer. Are you hurt nowhere else ?
Mas. Ah, yes, a little
Here in this foot, this arm, and in this hand.
Zer. Well, well, you're not much hurt, if that is all.
Come with me to the house.
Only now make a promise
Henceforth to be less jealous,
And I will heal thee soon, my own dear husband.

VEDRAI CARINO—LIST, AND I'LL FIND, LOVE. SOLO. ZERLINA.





SCENA VII.—*Cortile interno della Casa di* ELVIRA LEPORELLO; DONNA ELVIRA.

Lep. Di molte facì il lume
S' avvicina, o mio ben: stiamo quì un poco,
Finchè da noi si scosta.

Elv. Ma che temi,
Adorato mio sposo?

Lep. Nulla, nulla.
Certi riguardi ——Io vò veder, s' il lume
E già lontano. [*Aparte.*] Ah come
Da costei liberarmi? [*Forte.*
Rimanti, anima bella!

Elv. Ah, non lasciarmi!

SESTETTO.

Elv. Sola, sola, in bujo loco,
Palpitar il cor mi sento!
E m' assale un tal spavento—
Che mi sembra di morir.

Lep. Più che cerco men ritrovo
Questa porta sciagurata.
Piano, piano—l' ho trovata,
Ecco il tempo di fuggir.
[*Si nasconde.*

SCENA VIII.—DON OTTAVIO; DONNA ANNA. *E detti.*

Ott. Tergi il ciglio, o vito mia!
E da calma al tuo dolore!
L' ombra omai del genitore
Pena avrà dè tuoi martir.

SCENE VII.—*An inner Court in the House of* ELVIRA. LEPORELLO; DONNA ELVIRA.

Lep. The light of many torches
Approaches, my beloved: let's stop a moment,
And give them time to pass.

Elv. But what fear you,
My husband, my ador'd one?

Lep. Nothing, nothing;
Only I thought——I'll see now if the light
Is gone yet. [*Aside.*] But how can I
Make my escape from her? [*Aloud.*
Wait here a moment, love.

Elv. Ah, leave me not!

SESTETTE.

Elv. Here, alone, in this drear darkness,
How my heart with fear doth tremble
My alarm I can't dissemble—
I feel as if e'en death were nigh.

Lep. The more I search I still am further
From this most infernal door.
Softly, softly—now I've found it,
And this is the time to fly.
[*He conceals himself.*

SCENE VIII.—*Don* OCTAVIO; *Donna* ANNA. *The same.*

Oct. Dry those tears, they wring my heart, love!
Could I comfort now impart, love!
Even the shade of thy brave father
Will mourn at every deep-felt sigh.

Anna. Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro,
Sol la morte, o mio tesoro—
Il mio pianto può finir !

Elv. Ah, dov' è lo sposo mio ?

Lep [*Aparte.*] Se mi trova, son perduto

Elv. / *Lep.* Uno porta là vegg' io
Che ta/to che ta/to io vò partir.

SCENA IX.—ZERLINA ; MASETTO, *con lume. E detti*

Mas. / *Zer* [*Vedendo Leporello.*]
Ferma briccone ! dove ten vai.

Anna. / *Ott.* Ecco il fellone ! Come era quà ?

A 4.

Anna. / *Ott.* / *Zer.* / *Mas.* Ah ! mora il perfido,
Che m' ha/t' ha tradito !

Elv. È mio marito !
Pieta ! pieta !

A 4.

Anna. / *Ott.* / *Zer.* / *Mas.* Donna Elvira
Quella ch' io veno ?
Appena il credo ?
No ; morirà !

Lep. Perdon, perdono !
Signori miei ;
Quell' io non sono,
Sbaglia costei.
Viver lasciatemi
Per carità !

Anna. / *Ott.* / *Zer.* / *Mas.* E' Leporello !
Che inganno è questo !
Stupi da/do resto,
Che mai sarà.

Lep. Mille torbidi pensieri
Mi s' aggiran per la testa ;
Se mi salvo in tal tempesta,
E' un prodigio in verità !

Anna. / *Ott.* / *Zer.* / *Mas.* Mille torbibi pensieri
Mi s' aggiran per la testa ;
Che giornata, o stelle, è questa—
Che impensata novità ?
[*Donna Anna e Leporella partono.*

Elv. Ferma, perfido, ferma !

Mas Il birbo ha l' ali ai piedi.

Zer. Con qual arte
Si sottrasse l' iniquo !

Ott. Amici miei,
Dopo eccessi si enormi,
Dubitar non possiam, che Don Giovanni
Non sia l' empio uccisore
Del padre di Donn' Anna. In questa casa
Per poche ore fermatevi : un ricorso
Vò far a chi si deve ; e in pochi istanti
Vendicarvi prometto :
Così vuole dover, pietade, affetto.

Anna. Yet amidst my desolation,
Still remains the consolation,
Death, my love, will end my suffering—
Would that now I here could die !

Elv. Ah, where art thou, dearest husband ?

Lep. [*Aside.*] I am lost, if here they find me !

Elv. / *Lep.* Here's a door ;—now softly open it,
To escape them/her let us/me try.

SCENE IX.—ZERLINA ; MASETTO, *with lights. The same.*

Mas. / *Zer.* [*Seeing Leperello.*]
Villain, stop ! you pass not here.

Anna. / *Oct.* See the wretch ! How came he there ?

A 4.

Anna. / *Oct.* / *Zer.* / *Mas.* Death to the traitor me !
That has betray'd thee !

Elv. Ah, 'tis my husband !
Pity, I pray ye !

A 4.

Anna. / *Oct.* / *Zer.* / *Mas.* Is it Elvira
Whom I descry ?
Can I believe it ?
No ; let him die !

Lep. Pardon, dear gentlemen !
She does mistake ;
And she imagines
I am that rake.
Oh, pray dont kill me,
For mercy's sake !

Anna. / *Oct.* / *Zer.* / *Mas* 'Tis Leporello !
See, some new treachery !
Yet that 'tis he
I cannot deny.

Lep. Like the roaring foaming ocean,
My brain is in a wild commotion ;
If I escape in such a tempest,
'Tis a miracle indeed !

Anna. / *Oct.* / *Zer.* / *Mas.* Like the roaring foaming ocean,
Is my heart in wild commotion ;
But just vengeance shall o'ertake him—
He shall perish, 'tis decreed !
[*Exeunt Donna Anna and Leporello.*

Elv. Stay, traitor, stay !

Mas. The rogue has wings to his feet.

Zer. How artfully
The wretch has slunk away !

Oct. My friends,
After offences so enormous,
We can no longer doubt that this Don Juan
Was the impious murderer
Of Donna Anna's father. In this house,
For a few hours, remain : I'll have recourse
To those whose duty 'tis ; and very soon
I promise to avenge you :
For honor, justice, love, my efforts claim.

IL MIO TESORO IN TANTO—FLY THEN, MY LOVE. Solo. Octavio.

Andante.

Il mio te - so-ro in tan - to, An - da - te, an- da - - te a con - so - lar!
Fly then, my love, en-treat - ing, To calm, to calm . . her anxious fears;

E del bel cig-lio il pian - to, Cer - ca - te di a sciu - gar, . . cer - ca te, cer-
Oh, still her heart's wild beat- ing. And wipe a - way her tears, . . and wipe a - way, and

ca - te, cer - ca - te di a- sciu - gar, Cer - ca . . . . . te
wipe a-way, and wipe a - way her tears, And wipe . . . . . a-

di a - sciu - gar. Di - te le che i suoi tor-ti. A ven- di- car io va-do; A vendi - car io
way her tears. Tell her I'll vengeance take On him who slew her sire, On him who slew her

va - do. Che sol di stra - gi e mor-ti Nun - zio vogl' io tor- nar, Nun - zio vagl' io tor-
sire; This arm his grave shall make, Or I'll by his ex-pire, Or I'll by his ex-

nar— Sì, Nun-zio vogl' io tor - nar. . . . . .
pire— Yes, Or I'll by his ex - pire. . . . . .

. . . . . .

SCENA X.—*Recinto Murato, in mezzo al quale si vede la Statua del Commendatore.*

Don Giovanni, *salendo il muro; indi* Leporello.

Giov. Ah! ah! ah! questa è buona!
Or lasciala cercar. Che bella notte!
È piu chiara del giorno; sembra fatta
Per gir a zonzo, a caccia di ragazze.
Vediam s' è tardi? Ah, no!
Ancor non son le due di notte. Avrei
Voglia un pò di saper com' è finito
L' affar tra Leporello e Donna Elvira;
S' egli ha avuto giudizio.

Lep. [*Senz' alito, dietro il muro.*]
Alfin vuole ch' io faccia un precipizio!

Giov. È desso! Oh, Leporello!

Lep. Chi mi chiama?

SCENE X.—*A walled Cemetery, in the midst of which the Statue of the Commandant is seen.*

Don Juan, *who leaps over the wall; afterwards* Leporello.

Juan Ah! ah! ah! this is good!
Now let them seek me. What a lovely night!
'Tis clearer than the day; and seems to court me
To rove about, and hunt for pretty girls.
Is it yet late? Oh no!
'Tis not two hours past midnight. I much wish
To know how that affair at length was finish'd
Between Leporello and fair Donna Elvira;
And if he play'd his part discreetly.

Lep. [*Out of breath behind the wall.*]
Surely, he wishes to be death to me!

Juan. 'Tis he! Oh, Leporello!

Lep. Who calls me there?

Giov Non conosci il padrone!
Lep. Cosi nol conoscessi!
Giov. Come? birbo!
Lep. Ah, siete voi? Scusate!
Giov. Cos' è stato?
Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.
Giov. Ebben, non era questo
Un onore per te?
Lep. Signor, vel dono!
Giov. Via, via, vien quà:
Che belle cose ti deggio dir!
Lep. Ma cosa fate quì?
Giov. Vien dentro, e lo sappri.
Diverse istorielle,
Che accadute mi son dacchè partisti.
Ti dirò un' altra volta; or la più bella
Ti vò solo narrar.
Lep. Donnesca, al certo.
Giov. C' è dubbio! Una fanciulla,
Bella, giovin, galante,
Per la strada incontrai; le vado appresso,
La prendo per la man—fuggir mi vuole;
Dico poche parole, ella mi piglia
Sai per chi?
Lep. Non lo so.
Giov. Per Leporello!
Lep. Per me!
Giov. Per te!
Lep. Va bene!
Giov. Per la mano
Essa allora mi prende.
Lep. Ancora meglio!
Giav. M' accarezza, m' abbraccia—
'Caro il mio Leporello!
Leporello, mio caro!' Allor m' accorse
Ch' era qualche tua bella.
Lep. [*Aparte.*] Oh, maledetto!
Giov. Dell' inganno approfitto; non so come
Mi riconosce, grida, sento gente,—
A fuggire mi metto; e pronto pronto
Per quel muretto in questo loco io monto.
Lep. E mi dite la cosa
Con tal indifferenza——
Giov. Perchè no?
Lep. Ma se fosse costei stata mia moglie?
Giov. [*Ridendo molto forte.*] Meglio ancora!
[*Parla la Statua.*
Com. Di rider finirai
Pria dell' Aurora!
Giov. Chi ha parlato?
Lep. Ah! qualch' anima
Sarà dell' altro mondo.
Che vi conosce a fondo.
Giov. Taci, sciocco! Chi va la?
Com. Ribaldo, audace!
Lascia ai morti la pace.

Juan. Do you not know your master?
Lep Would I had never known him!
Juan. How? you rogue!
Lep. Ah, is it you! Excuse me!
Juan. What's the matter?
Lep. On your account, I've just been almost murder'd.
Juan. Well, and was not that
An honor?
Lep. Sir, thank you!
Juan. Come, come, this way:
I've some rare tales to tell you!
Lep. But what do you do here?
Juan. Just jump o'er, and you shall know.
Some pleasant little affairs
That have befallen me since you went away,
I'll tell you another time; the best of all
I'm going to tell you now.
Lep. Of the fair ones, I'm certain.
Juan. You're right! A charming creature,
Beautiful, young, and gay,
I met in the street; and, accosting her,
I took her by the hand—she tried to avoid me;
But after a few words she took me for—
Whom think you?
Lep. I know not.
Juan. For Leporello!
Lep. For me?
Juan. For thee!
Lep. Very fine!
Juan. By the hand
She then, in turn, took me.
Lep. Still better!
Juan. She smother'd me with caresses—
'Oh, my dearest Leporello!
Leporello, my dear!' Then it struck me
She was some beauty of your's.
Lep. [*Aside.*] Oh, cursed chance!
Juan. I profited by her mistake: unluckily,
She soon discover'd me, and cried aloud,—
People approach'd, and then 'twas time to run:
And, quick as light, I jump'd here o'er the wall.
Lep. And all this you tell me
As lightly and carelessly——
Juan. And why not?
Lep. Suppose that pretty girl should be my wife?
Juan. [*Laughing loudly.*] Then, better still!
[*The Statue speaks*
Com. Thy mirth shall have an end
Before the morning dawns!
Juan. Who spoke there?
Lep. Ah! some spirit
Spoke from the other world,
Who knows your inmost soul.
Juan. Silence, thou fool! Who goes there?
Com. Audacious ribald, cease!
Let the dead sleep in peace.

Lep Ve l' ho detto
Giov. Sarà qualcun di fuori,
Che si burla di noi.
[*Con indifferenza e sprezzo.*
Ehi ! del Commendatore
Non è questa la statua ? Leggi un poco
Quell' iscrizion.
Lep. Scusate :
Non ho imparato a leggere
A raggi della luna.
Giov. Leggi, dico !
Lep. [*Legge.*]
'*Dell' empio, chi mi trasse al passo estremo.*
'*Qui attendo la vendetta.*'
Udiste ! io tremo !
Giov. O' vecchio buffonissimo !
Digli che questa sera
L' attendo a cena meco.
Lep. Che pazzia !
Vi par ! Oh, Dei ! mirate
Che terribili occhiate
Egli ci da ! Par vivo—par che senta—
E che voglia parlar,
Giov. Orsù va là
O quì t' ammazzo ! E poi ti seppelisco !
Lep. Piano, piano, signore—ora ubbidisco.

DUETTO.

Lep. O, statua gentilissima
Del gran Commendatore——
Padron, mi trema il core ;
Non posso terminar.
Giov. Finiscila, o nel petto
Ti metto questo acciar.
Lep. [*Aparte*] Che impiccio ! che capriccio !
Io sentomi gelar !
Giov. [*Aparte.*] Che gusto, che spassetto !
Lo voglio far tremar.
Lep. O. statua gentilissima,
Benchè di marmo siate——
Ah, padron mio ! mirate
Che seguita a guardar.
Giov. Mori, mori !
Lep. No, attendete ! [*Alla Statua.*
Signore, il padron mio—
Badate ben, non io——
Ah ! ah ! che scena è questa !
Oh, Ciel ! chinò la testa !
Giov. Va là che sè un buffone——
Lep. Guardate ancor, padrone.
Giov. E che deggio guardar ?
Lep. Colla marmorea testa
Ei fa così così.
Giov. Parlate, se potete,
Verrete a cena ?
Com. Si !
Lep. Mover mi posso appena !
Mi manca, oh Dei, la lena !
Per carità partiamo :
Andiamo via di quà !
Giov. Bizzarra è inver la scena—
Verrà il buon vecchio a cena.

Lep. Even so I told you.
Juan. Some one must be outside,
Who scoffs at us.
[*With indifference and contempt*
Ha ! is not this the statue
Of the Commandant ? Step forward
And read the inscription.
Lep. Excuse me :
I never learn'd to read
In light so pale.
Juan. Read, I say !
Lep. [*Reads.*]
'*On him who slew me, Heaven's Revenge I here*
'*Am now awaiting.*'
List ! I shake with fear !
Juan. Oh, venerable fool of fools !
Tell him that this evening
With me I hope he'll sup.
Lep. What madness !
See, see ! Oh, Heaven's ! behold
What an awful glance he cast
Upon us then ! He is alive—he hears—
And is about to speak !
Juan. At once go—speak,
Or else you die ! Go quickly—speak, I say !
Lep. Then softly, softly, master—I'll obey.

DUET.

Lep. Oh, thou most gracious statue
Of the once great Commandant——
My lord, my courage fails me ;
I can proceed no further.
Juan. Go on, or you shall feel
The sharpness of this steel.
Lep. [*Aside.*] How horrid ! his caprice how bold !
Now I feel my blood run cold !
Juan. [*Aside.*] What a jest ! oh, what delight !
Greatly I enjoy his fright,
Lep. Oh, thou most courteous statue,
Though thou of marble be——
Ah, look, my lord ! oh, see !
He turns his eyes on me.
Juan. Perish, villain !
Lep. Stay, I entreat you ! [*To the Statue.*
My lord, my noble master—
My master, and not I——
Ah ! ah ! with fear I die !
Oh, Heav'n ! he bows his head !
Juan. Away, or else this sword——
Lep. Oh, look again, my lord !
Juan. And what should I behold ?
Lep. My lord, the marble cold,
Even thus, inclines its head,
Juan. Speak, if you are able :
To supper will you come ?
Com. Yes !
Lep. He has frighten'd me to death !
Scarce can I draw my breath !
I really can't stay here :
For mercy's sake, begone !
Juan. It ceases to be pleasant—
At supper he'll be present ;

A preparala audiamo,
Partiamo via di quà. [*Partono.*

SCENA XII.—*Camera.*

Donna ANNA ; *Don* OTTAVIO.

Ott. Calmatevi, idol mio, di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve i gravi eccessi,
Vendicati sarem.

Anna. Ma il padre, oh Dio!

Ott. Convien chinar il ciglio
Al volere del Ciel. Respira, o cara,
Di tua perdita amara
Fia domani, se vuoi, dolce compenso
Questo cor, questa mano,
Ch' il mio tenero amor!

Anna. Oh. Dei! che dite,
In si tristi momenti?

Ott. E che vorresti
Con induj novelli
Accrescer le mie pene?
Crudel!

Anna. Crudele! ah, no!
Mio ben, troppo mi spiace
Allontanarti un ben che lungamente
La nostr' alma desia; ma il mondo? oh Dio!
Non sedur la costanza
Del sensibil mio core;
Abbastanza per te mi parla amore.

ARIA.

Non mi dir, bell' idol mio,
Che son io crudel con te;
Tu ben sai quant' io t' amai,
Tu conosci la mia fè.

Calma, calma il tuo tormento!
Se di duol non vuoi ch' io mora.
Forse un giorno il Cielo ancora
Sentirà pietà di me. [*Parte.*

Ott. Ah! si segua il suo passo;
Io vò con lei dividere i martiri:
Saran meco men gravi i suoi sospiri,
[*Parte.*

SCENA XIII.—*Gran Sala, illuminata, con Tavola im bandita.*

Don GIOVANNI, LEPORELLO.

FINALE.

Giov. Già la mensa è preparata—
Voi suonate, amici cari;
Già che spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

Lep. Son prontissimo a servir.

Giov. Che ti par del bel concerto?

Lep. È conforme al vostro merto.

Giov. Ah che piatto saporito!

Lep. Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante,
Mi pur proprio di svenir.

Then let us quick prepare,
And hence we will begone. [*Exeunt.*

SCENE XII.—*A Room.*

Donna ANNA ; *Don* OCTAVIO.

Oct. Be calm my love, for soon this libertine
Shall punishment receive for his excesses,
And we shall be aveng'd.

Anna. But yet, my father's death!

Oct. Still we must bow our heads
Before the will of the celestial powers.
For what you've lost, take comfort;
And, my belov'd, to-morrow, if you please,
Receive this hand and heart,
With my most tender love!

Anna. Ah, me! what say you,
In moments of such sadness?

Oct. And why will you,
With still-renew'd delays
Increase my anxious cares?
'Tis cruel!

Anna. Cruel! ah, no!
My love, too much I grieve
Thus to delay a hope that long ago
Our hearts desir'd; and yet, what will the world
Do not shake the constancy [say?
Of my heart, so deeply griev'd;
But yet love pleads for thee too earnestly.

AIR.

Say not then, dear love, of me,
That I'm cruel unto thee;
Since you know my constancy,
And how faithfully I love.

Calm, ah! calm that anxious heart!
Unless with grief you'd see me die.
A day will come, no more to part,
And Heav'n to us its grace will prove. [*Exit.*

Oct. Ah! her footsteps let me follow;
I'll share her griefs, and mingle sighs with her's:
Her sorrow will be less, when shar'd with mine.
[*Exit.*

SCENE XIII.—*A large Hall, illuminated, with a Table laid out.*

Don JUAN, LEPORELLO.

FINALE.

Juan. All's prepar'd, the banquet's ready—
Gaily let the music sound;
Here with mirth and joy abounding,
Will we pass the night away.
Leporello, wait at table.

Lep. Sir, your orders I obey.

Juan. Is that melody not charming.

Lep. Yes, when wine the heart is warming.

Juan. And what delicious viands these!

Lep. Bless me! how he does enjoy it!
My poor mouth I could enploy it,
Very gladly, if he'd please.

Giov. Nel veder i miei bocconi
Gli par proprio di svenir.
Piatto!
Lep. Servo.
'Fra i due Litiganti!'
Giov. Versa il vino. *Beve.*
Eccellente marsimino!
Lep. [*Aparte.*] Questo pezzo di fagiano,
Piano piano vò inghiottir.
Giov. Stu mangiando quel marrano!
Fingerò di non capir.
Lep. [*Udendo ancora la musica.*]
Questa poi la conosco pur troppo!
Giov. Leporello!
Lep. Padron mio!
Giov. Parla schietto, mascalzone——
Lep. Non mi lascia una flessione
Le parole preferrir.
Giov. Mentre io mangio, fischia un poco.
Lep. Non so far.
Giov. Cos' è?
Lep. Scusate!
Si eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch' io provar——
Giov. Si eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch' ei provar.

SCENA XIV.—*Donna* Elvira. *E detti.*

Elv. [*A Don* Giovanni.] L' ultima prova
Dell' amor mio
Ancor vogl' io
Fare con te: [*S' inginocchia.*
Più non rammento
Gl' inganni tuoi,
Pietate io sento——
Giov. *Lep.* [*Aparte.*] Cos' è? cos' è?
Elv. Da te non chiede
Quest' alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercè.
Giov. Mi maraviglio?
Cosa volete.
Se non sorgete—
Non resto in piè.
Elv. Ah, non deridere
Gli affanni miei!
Giov. Io ti deridere!
Cielo! perchè'?
Lep. Quasi da piangere
Mi fa costei!
Giov. Che vuoi, mio bene?
Elv. Che vita caugi!
Giov. Brava!
Elv. Cor perfido!
Giov. Lascia ch' io mangi;
A se ti piace,
Mangia con me.
Elv. Rimanti, barbaro,
Nel lezzo immondo,
Esempio orribile
D' iniquità.

Juan. Ah! the hungry rascal's dying
Now to join in this good cheer.
Plates, here!
Lep. Yes, sir.
Ah, I know that tune well!
Juan. Bring me wine. [*Drinks*
Excellent! the flavor's fine!
Lep. [*Aside.*] Pheasant's wing! just the thing!
It shall quickly disappear.
Juan. Ah, the rascal! how he's stuffing!
But I will not interfere.
Lep. [*Again listening to the music.*]
Ah, I know that also, well!
Juan. Leporello!
Lep. Yes, good master!
Juan. Plainly speak, you knave, and tell——
Lep. Ah, I've got a shocking cold sir;
And my throat is not quite clear.
Juan. You can whistle while I'm eating.
Lep. I don't know how.
Juan. What's that you say?
Lep. Pardon me!
But your cook's so very clever,
That I'm making an endeavor——
Juan. Yes, my cook's so very clever,
You'll eat up everything that's here.

SCENE XIV.—*Donna* Elvira. *The same.*

Elv. [*To Don* Juan.] The last proof
Of my affection
Still I wish
To give to thee: [*She kneels*
For no longer
Thy deception
Yet e'en pity——
Juan. *Lep.* [*Aside*] What's this to me?
Elv. This injur'd heart
No more from thee
Will claim thy faith:
Thou now art free.
Juan. What is't you ask?
I am surpris'd.
I can't permit—
Fair lady, rise.
Elv. Ah, deride not
My misfortunes!
Juan. I deride thee!
Heav'ns! for why?
Lep. Her sorrow almost
Makes me cry!
Juan. What would you, fair lady?
Elv. Ah, change your life!
Juan. Very good!
Elv. Oh, faithless heart!
Juan. Let me be quiet;
Or, if you'll join me,
Sit here by me.
Elv. Remain, then, barbarian,
In crime and despair—
A dreadful example
Of evil and care.

Lep. [*Aparte.*] Se non si muove
Al suo dolore,
Di sasso ha il core—
O cor non ha.
Giov. Vivan le femmine!
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria
D'umanità.
Elv. [*Partendo*] Ah! [*Parte.*
Giov. Che grido è questo mai?
Va a veder che cos' è stato.
Lep. Ah!
[*Sorte Leporello, e ritorna spaventato.*
Giov. Che grido indiavolato?
Leporello, che cos' è?
Lep. Ah, signor, per carità,
Non andate fuor di quà!
L' uom di sasso, l'uomo bianco—
Ah, padrone, io gelo, io manco!
Se vedeste che figura,
Se sentiste come fa—
Ta, ta, ta, ta!
Giov. Non capisco niente affatto.
Lep. Ta, ta, ta, ta!
Giov. Tu sei matto in verità.
Lep. Ah sentite!
Giov. Qualcun batte:
Apri!
Lep. Io tremo!
Giov. Apri, dico!
Lep. Ah! ah!
Giov. Apri!
Lep. Ah! ah!
Giov. Matto!
Per togliermi d' intrico
Ad aprir io stesso andrò! [*Parte*
Lep. Non vò piu veder l' amico,
Pian pianin si m' asconderò.—
Sinasconde sotto la Tavola.

SCENA XV.—*Il Commendatore. Edetti.*

Com. Don Giovanni, a cenar teco
M' invitasti—è son venuto!
Giov. Non l' avrei giammai creduto;
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un' altra cena
Fa che subito si porti.
Lep. Ah, padron, siam tutti morti!
Com. Ferma un pò!
Non si pasce di cibo mortale
Chi si pasce di cibo celeste:
Altre cure più gravi di queste—
Altra brama quaggiù mi guido!
Lep. La terzana d' avere mi sembra,
E le membra fermar più non so!
Giov. Parla dunque—che chiedi? che vuoi?
Com. Parlo, ascolta! piu tempo non ho!
Giov. Parla, parla! ascoltandoti sto.
Com. Tu m' invitasti a cena,
Il tuo dover or sai!
Rispondimi: verrai
Tu a cenar meco?
Lep. Oibò! oibò! tempo non ha—scusate.
Giov. A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

Lep. [*Aside.*] If by her sorrow
She cannot move him,
His heart is of stone—
But heart he has none.
Juan. Long live the women!
Here's to good wine!
Delight and support
Of all mankind.
Elv. [*Going.*] Ah! [*Exit.*
Juan. What cry is that, Leporello?
Go see what has happe'd.
Lep. Ah!
[*Exit Leporello, and returns affrighted.*
Juan. What means that dreadful cry?
Leporello, what is it?
Lep. Oh, my lord, for mercy's sake,
Not a step now farther go!
The man of stone, the man in white—
Ah, my lord, I'm fainting quite!
If you'd seen his dreadful figure,—
If you'd heard his footstep sound—
Ta, ta, ta, ta!
Juan. This I do not understand.
Lep. Ta, ta, ta, ta!
Juan. Certainly you are gone mad.
Lep. Listen! ah!
Juan. 'Tis some one knocking:
Open!
Lep. I tremble!
Juan. Open, I say!
Lep. Ah! ah!
Juan. Open!
Lep. Ah! ah!
Juan. Madman!
So, this prodigy to witness,
I must myself unclose the door. [*Exit.*
Lep. I do not wish to see him more,
And I'll hide myself at once.
[*Hides himself under the Table.*

SCENE XV.—*The Commandant. The same.*

Com. Don Juan, here, at your request,
See, I am come—behold thy guest!
Juan. Never could I have believ'd it.
But I'll do the best I can.
Leporello, another supper
Order them at once to bring.
Lep. Ah my lord, I freeze with horror!
Com. Pause an instant!
We partake not earthly banquets
Who with Heav'nly food are fed:
By other motives hither led—
Other cares have brought me here!
Lep. My limbs are trembling as with ague,
And from head to foot I shake!
Juan. Speak—what would you? I attend.
Com. While I speak, listen! my minutes are few!
Juan. Speak, speak! I'm all attention.
Com. Thou didst invite me hither,
And now I invite thee!
Reply: oh, wilt thou come
To be a guest with me?
Lep. Alas! alas! we have no time—excuse us.
Juan. The stain of coward fear
Shall never spot my name.

Com. Risolvi!
Giov. Ho già risolto.
Com. Verrai?
Lep. Dite di no!
Giov. Ho fermo il core in petto;
Non ho timor: verrò!
Com. Dammi la mano in pegno!
Giov. Eccola;—ohimè,
Che gelo è questo mai!
Gom. Pentiti, cangia vita,
È l'ultimo momento!
Giov. No, no—ch' io non mi pento;
Vanne lontan da me!
Com. Pentiti! scelerato!
Giov No, vecchio infatuato!
Com. Ah tempo più non v' è! [*Parte.*
Giov. [*Desperato.*]
Da qual tremore insolito
Sento assalir gli spiriti!
Dond' escono quei vortici
Di foco pieu d' orror?
Coro. Tutto a tue colpe è poco,
Vieni c' è un mal peggior!
Giov. Chi l' anima mi lacera,—
Chi m' agita le viscere!
Che strazio ohimè! che smania!
Che inferno! che terror!
Lep. Che ceffo disperato!
Che gesti di dannato!
Che gridi! che lamenti
Come mi fa terror!
Coro. Tutto a tue colpe è poco,
Vieni, v' è un mal peggior!

Com. Decide then!
Juan. Already I've resolv'd
Com. Thou wilt come?
Lep. Say no!
Juan. Doubt dwells not in my bosom;
No fear have I: I'll come!
Com. Give me thy hand, in proof!
Juan. Take it;—what sudden chill,
That freezes thus my heart!
Com. Repent, and change thy life,
Or thy last hour is come!
Juan. No, no—I'll not repent;
Far hence! away! begone!
Com. Lost man! once more, repent!
Juan. No, obstinate old man!
Com. Henceforth 'twill be to late! [*Exit.*
Juan. [*Seized with despair.*]
Through ev'ry nerve I tremble,—
And icy chill o'erpowers me!
What mean these dreadful gulfs
That open to devour me?
Cho. Horror more dire awaits thee,
And dread is thy dark doom!
Juan. My heart bursts in my bosom,
The serpents gnaw my vitals!
What tortures! oh, what madness!
What horror! what despair!
Lep. Alas! what looks of terror!
What agonizing gestures!
What cries what lamentations!
They pierce my heart with woe!
Cho. Horror more dire awaits thee,
And dread is thy dark doom!

"WEBER."

THE WEBER PIANO-FORTES

Have become the *favorite Instruments* of the Artistic World, and are endorsed by every Musical Authority as the

BEST PIANOS NOW MANUFACTURED.

Their special adaptation to the human voice has induced every *celebrated* singer to use them in *preference* to any other, amongst them :

CHRISTINE NILSSON,
ETELKA GERSTER-GARDINI,
CLARA LOUISE KELLOGG,
MLLE. ALBANI,
CARLOTTA PATTI,
ILMA DI MURSKA,
MRS CHARLES MOULTON,
PAULINE LUCCA,
EMMA ABBOTT,
PAOLINA ROSSINI,
SIGNOR DEL PUENTE,
SIGNOR CAMPANINI,
MLLE. THEO,
MLLE. DERIVIS,
SIGNOR CAPOUL,
MLLE. FILOMENA SAVIO,
MME. HARRIS ZAGURY,
SIGNOR LUIGI ARDITI,
SIGNOR MIERZWINSKI,
SIGNOR GALASSI,
SIGNOR CLODIO,
SIGNOR RONCONI,
SIGNOR TOMASO COSTA,
AND HUNDREDS OF OTHERS.

AMONGST THE MUSICIANS AND PIANISTS:

MME. TERESA CARRENO,
MME. JULIA RIVE-KING,
ILONKA DE REVASZ,
S. B. MILLS,
MME. SCHILLER,
MISS ALIDE TOPP,
JAMES M. WEHLI,
JOHANN STRAUSS,
MAX MARETZEK.

WAREROOMS:

Fifth Avenue and West 16th Street,

NEW YORK.

—THE—

WEBER UPRIGHT PIANO.

THE convenience of their form, their adaptability to boudoirs and small rooms, induced a few of the most prominent manufacturers to commence a series of experiments to produce an Upright which *would* stand the test of the wear and tear to which an instrument is subjected. The result is most astonishing. By means of the extra frames their capacity for standing in tune is unquestionable. The volume of tone is fully equal to the Square Piano—with more of the quality of the Grand—of most exquisitely musical character, pure and *sympathetic*, brilliant, without being harsh, and of astonishing fullness. The action and mechanism required, because of their compactness, much more care and a higher class of workmanship; and so long as the purchasers are content to procure these instruments from only first-class manufacturers, the demand will constantly increase.

THE WEBER UPRIGHT has astonished all the foreign artists who visited this country, many of whom have taken one with them on their return. This again has caused European manufacturers of high repute to

PURCHASE THE "WEBER" UPRIGHT

as a pattern. They all agree that it is the BEST UPRIGHT PIANO THEY EVER SAW.

The peculiarity of the shape admits of elaborate ornamentation, and the manufacturer has made, and is *continually making, most beautiful cases to correspond with the various styles of furniture.*

The manufacturer presents this instrument to the public in full confidence that it will prove all that he claims for it.

THE WEBER UPRIGHT is made in all styles of cases and kinds of wood—Ebony, Black Walnut, French Burl, Mahogany, etc.

WAREROOMS,

FIFTH AVENUE AND WEST SIXTEENTH ST.,

NEW YORK.

Wynkoop & Hallenbeck, Printers, 121 Fulton Street, New York.